Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **68 (1950)**

Heft 9

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen - Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 9 Bern, Donnerstag 12. Januar 1950 — 68. Jahrgang — 68me année — Berne, jeudi 12 janvier 1950 **No 9**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telephon Nummer (031) 21660
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 24.70, halbjährlich Fr. 13.70, vierteljährlich Fr. 7.—, zwei Monate Fr. 5.—, ein Monat Fr. 3.—; Ausland: jährlich Fr. 38.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 21 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft": Fr. 9.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 24 fr. 70; un semestre 13 fr. 70; un trimestre 7.— fr.; deux mois 5.— fr.; un mois 3.— fr.; étranger: fr. 38.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 21 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique": 9 fr. 50 y compris la taxe postale.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Uebersicht der im letzten Vierteljahr 1949 aufgerufenen und kraftlos erklärten Inhaberpapiere. Tableau des titres au porteur dont la production a été ordonnée ou qui ont été annulés pendant le dernier trimestre de 1949.
Abhanden gekommene Wertitel. Titres disparus. Titoli smarriti.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Gesuch betreffend den Gesamtarbeitsvertrag für die Pelzindustrie des Kantons Bern. Demande concernant le contrat collectif de travail pour l'industrie de la fourrure du canton de Berne.
Ompia AG. in Liq., Chur.
H. Cottet & Cie, vins et spiritueux, Genève.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Neue wirtschaftliche Vereinbarungen zwischen der Schweiz und der Tschechoslowakei (4 Texte).

BRB über den Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei. ACF relatif au service des paiements entre la Suisse et la Tchécoslovaquie.

Neuerungen im Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei. Innovations intervenues dans le service des paiements avec la Tchécoslovaquie.

France: Rétablissement et modifications de droits d'importation.

Amtlicher Teil – Partie officielle – Parte ufficiale

Uebersicht der Inhaberpapiere - Tableau des titres au porteur

I. Im Oktober bis Dezember 1949 im Schweizerischen Handelsamtsblatt gerichtlich aufgerufene Titel

I. Titres dont la production a été ordonnée par les tribunaux dans la Feuille officielle suisse du commerce en octobre/décembre 1949

Titelgattung Genre de titre	Ausgeber — Emetteur	Nummern der Titel Numéros des titres	Anzahl Nombre de titres	Nominalwert Valeur nominale	Emissionsdatum Date d'émission	Zinsfuss Taux %	Coupons fällig Echéance des coupons	Bemerkungen Observations	Datum der Veröffentlichung Date de publication
Obligation	Aktiengesellschaft Neuenschwander'sche Buchdruckerei- und Verlags-Buchhandlung, Weinfelden	40, 44	2	100	1. VII. 31	5	—	—	23. XII. 49
	do.	68, 89/90	3	500	1. VII. 31	5	—	—	23. XII. 49
	Appenzell A.-Rh. Kantonalbank, Herisau	101854	1	5000	3. I. 43	3¼	3. I.; 3.VII.	rückzahlbar 3. I. 53; mit Coupons von je Fr. 81.25 per 3.VII. 1948 bis und mit 3. I. 1953	4. XI. 49
	Banque do l'Etat de Fribourg	308, 5648, 19214, 78483	4	100	—	3 et primes	—	feuille de coupons	24. XI. 49
	Banque populaire suisse	33245/7	3	3000	14. II. 43	3¼	—	—	18. XI. 49
	Berner Alpenbahn-Gesellschaft Bern—Lötschberg—Simplon, Bern	45746/8	3	500	—	4	—	Hypothekar-Anleihen II. Rang; rückzahlbar seit 30.VI. 42; Mäntel	4. XI. 49
	Caisse hypothécaire du canton de Fribourg	8403	1	1000	—	3	15.VII.	remboursable le 15.VII. 52; avec coupons 1948 et suivants	2. XII. 49
Obbligazione	Cantone Ticino	2363, 2365/70	7	500	1893 (Conversione)	3½	—	Mantelli; con fogli cedole al 31. XII. 49 e seguenti	12. XII. 49
Action	Crédit Mutuel de la Vallée, S. A., Le Sentier	2259/88	30	100	—	—	—	—	4. X. 49
	Crédit Suisse, Fribourg	143205/13, 174515/17, 266289/90	14	500	—	—	—	avec coupons N° 28 et suivants	2. XII. 49
Obligation	Etat de Fribourg	39957	1	500	1903	3	—	avec talon et coupons dès 15. XI. 40 et suivants	7. X. 49
Azione	Ferrovia Biasca-Acquarossa S. A., Malvaglia	1026/7, 1035/46	14	250	1908	—	—	azioni di prima emissione	22. XI. 49
Obligation	Gemeinde Spiez (Einwohner)	158, 160	2	1000	1924	4	—	—	1. XII. 49
	Graubündner Kantonalbank, Chur	Serie 6; 6474/5	2	10000	29. IV. 48	3	31. I.	mit Coupons 1950 u. 1951	10. X. 49
	Kanton Bern	18256/9	4	500	1900	3½	—	Berner Staatsanleihen; rückzahlbar seit 1.VII. 47; Mäntel	4. XI. 49
	do.	02333/6	4	500	1906	3½	—	Mäntel; zur Rückzahlung gekündigt per 1. II. 50	28. XI. 49
Aktie	Leih- u. Sparkasse vom Seebezirk und Gaster, Uznach	2804	1	500	—	—	—	Couponsbogen Nrn. 11 bis 15	14. X. 49
	do.	4170/1	2	500	—	—	—	mit Coupons Nrn. 12 bis 15 für die Geschäftsjahre 1947 bis und mit 1950	14. X. 49
Obligation	Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich	21571, 21653	2	1000	—	4	—	Nr. 21571 ausgestellt 7. XI. 34; fällig 6. XI. 39 Nr. 21653 ausgestellt 25. V. 36; fällig 20.V. 40	17. X. 49
	Schweizerische Bundesbahnen	19946	1	1000	1890	3	—	mit Coupons 1. I. 45 u. ff.	10. X. 49
	do.	5992, 10699/700, 11324, 11510, 11512, 85579/80, 117049, 127441/3, 155131/2, 176716/17, 232485, 236692/8, 247444	25	500	1903	3	—	série rose; mit Coupons 15. XI. 40 u. ff.	28. XI. 49
	do.	119030	1	500	1903	3 différé	—	mit Coupons 15. XI. 44 u. ff.	10. X. 49
	Schweizerische Eidgenossenschaft	40216	1	500	1903	3	—	ausgelost per 15. IV. 49; mit Coupons per 15. X. 44 u. ff.	10. X. 49
Aktie	Schweizerische Hypothekenbank, Solothurn	2327/36	10	500	18. IV. 99	—	—	—	3. XI. 49
Obligation	Schweizerische Kreditanstalt, Zürich	450059; 450090; 450099	3	500	—	4	—	Nr. 450059 ausgestellt 6. XI. 34; fällig 6. XI. 39 Nr. 450090 ausgestellt 20. V. 35; fällig 20. V. 40 Nr. 450099 ausgestellt 19. III. 36; fällig 19. III. 41	17. X. 49
	do.	460849/50; 461268; 461303/4	5	1000	—	4	—	Nrn. 460849/50 ausgestellt 3. I. 35; fällig 3. I. 40 Nr. 461268 ausgestellt 20. V. 35; fällig 20.V. 40 Nrn. 461303/4 ausgestellt 6. I. 36; fällig 6. I. 41	17. X. 49

Titelgattung Genre de titre	Ausgeber — Emetteur	Nummern der Titel Numéros des titres	Anzahl Nombre de titres	Nominalwert Valeur nominale	Emissionsdatum Date d'émission	Zinsfuss Taux %	Coupons fällig Echéance des coupons	Bemerkungen Observations	Datum der Veröffentlichung Date de publication
Action	Société suisse de ciment Portland, Neuchâtel	9889/90	2	500	—	—	—	—	11. XI. 49
Obligation	Stadt Bern	3810/11	2	—	1905	3 ½	—	mit Coupons 15. XI. 44 u. ff.	4. X. 49
	Union, Schweiz. Einkaufs-Gesellschaft, Olten	3343; 8300	2	100	31. X. 23	—	—	Prämien-Obligationen	13. X. 49
	do.	Lit B; 3404	1	500	8. IX. 41	—	—	Kassa-Obligation; mit Coupons 31.XII.48	13. X. 49
	do.	Lit C; 6333/4	2	1000	9. VII. 41	—	—	Kassa-Obligationen; ohne Coupons	13. X. 49
	Volksbank in Reinach (Aargau)	Serie A; 7713	1	3000	27. XII. 44	—	27. XII.	auf 5 Jahre fest ausgestellt; mit Coupons 1948/9	22. XI. 49

II. Im Oktober bis Dezember 1949 im Schweizerischen Handelsamtsblatt gerichtlich kraftlos erklärte Titel

II. Titres dont l'annulation a été ordonnée par les tribunaux dans la Feuille officielle suisse du commerce en octobre/décembre 1949

Aktie	Alpina, Union Horlogère S. A., Bienne	428; 440	2	500	—	—	—	—	17. X. 49
Kassaschein	Amtsersparniskasse Fraubrunnen	5283	1	1000	—	3	—	mit Coupons 20. II. 48 u. ff.; rückzahlbar 20. II. 50	21. X. 49
Aktie	Arth-Rigi-Bahngesellschaft, Arth-Goldau	10491/520, 13031/100	100	300	1904	—	—	Aktien nunmehr reduziert je auf Fr. 5.—, im III. Rang stehend, je mit Coupons 1—20 für die Jahre 1905—1924 und allfällige Coupons für die Jahre 1925 u. ff.	6. XII. 49
	Bank in Menziken	4617/20	4	200	—	—	—	ohne Talons- und Couponsbogen	22. XI. 49
Action	Banque populaire de la Broye, Payerne	2313/14	2	80	—	—	—	avec coupons pour l'année 1938 et suivantes	22. XII. 49
Konkordatsobligation	Bündner Privatbank, Chur	Serie F, 12437/12439; Serie E, 11125; Serie D, 16685, 11808	6	—	—	3	—	Zinscoupons und Teilrückzahlungsscheine per 31. XII. 48 und 31. XII. 49	1. XII. 49 und 6. XII. 49
Obligation	Canton de Fribourg	3222	1	500	1899	3 ½	—	Etat de Fribourg; avec talon et coupon, dès le 1. XI. 40	10. XI. 49
Obbligazione	Cantone Ticino	Serie II; 1021	1	500	—	3 ½	—	debito ferroviario ticinese; foglio principale	3. XI. 49
	do.	Serie G; 06557	1	500	1893	3 ½	—	debito consolidato redimibile ticinese; foglio principale	27. X. 49
	do.	Serie I; 8924/5	2	500	1893	3 ½	—	debito consolidato redimibile ticinese; fogli principali	20. X. 49
	do.	Serie Cc; 24223/4	2	500	—	4	—	prestito redimibile; mantelli	4. X. 49
Aktie	Cementia Holding AG., Zürich	40001—40025, 72176—72200, 36101—36125, 35926—35950, 30676—30700, 39501 bis 39525, 35151—35175, 72076—72100, 35176—35200, 34201—34225, 40101—40125, 39101—39125, 32326—32350, 32376—32400, 32351—32375, 68325—68335, 68837 bis 68840, 68906—68915.	400	40	—	—	—	mit Coupons Nrn. 19 (1940) u. ff.	21. X. 49
Obligation	Crédit foncier neuchâtelois, Neuchâtel	série X, 2710	1	1000	—	3 ½	—	remboursable le 1.VIII. 47; coupons dès le 1.VI. 47	3. X. 49
	do.	série X; 3466	1	4000	—	3 ½	—	remboursable 1.VI. 51; coupons dès le 1.VI. 47	3. X. 49
	do.	série X; 3468	1	4000	—	3 ½	—	remboursable 1. X. 51; coupons dès le 1.IV. 47	3. X. 49
	do.	série X; 5096	1	10000	—	3 ¼	—	remboursable 1. XII. 53; coupons dès le 1.VI. 47	3. X. 49
Action	Crédit Sierrois S. A., Sierre	1597/8	2	—	—	—	—	—	22. XII. 49
Aktie	Elektrizitätswerk Stämpach AG., Utzigen	41	1	250	—	—	—	—	28. XI. 49
Action	Journal de Montreux S. A., Montreux	108, 301, 410/12, 416, 418, 463/4, 475, 487/8, 492/3, 506, 508, 513, 524, 526, 565, 731	21	50	—	—	—	N°s 108 et 411 avec coupons 10 et suivants; N°s 410, 412, 416, 418, 463/4, 475, 487/8, 492/3, 506, 508, 524, 526, 565, avec coupons 7 et suivants; N° 301 avec coupons 9 et suivants; 731 avec coupons 10 et suivants; 513 avec coupons 2 et suivants	25. XI. 49
Obligation	Kanton Bern	26351, 49093, 56431	3	500	1897	3	—	Anleihen für die Hypothekarkasse des Kantons Bern; mit Coupons per 15. IV. 39 u. ff.	6. X. 49
Aktie	Schweizerische Nationalbank, Bern	085627	1	—	—	—	—	Mantel	4. XI. 49
Obligation	Schweizerische Volksbank, Bern	036576/80 Ba	5	5000	—	—	—	zur Rückzahlung fällig 16. IX. 40	3. XI. 49
	do.	053862 Ba	1	500	—	4	—	zur Rückzahlung fällig 16. IX. 40	3. XI. 49
Action	Union des Usines et des Exploitations forestières de Nasic, S. A., Genève	voir nomenclature dans le N° 234 de la FOSC. du 6. X. 49, pages 2598/9.	—	100	—	—	—	entièrement libérées; avec coupons N° 15 et suivants	6. X. 49
	do.	voir nomenclature dans le N° 243 de la FOSC. du 17. X. 49, page 2685	1680	100	—	—	—	entièrement libérées; avec coupons N° 15 et suivants	17. X. 49
	do.	nomenclature voir FOSC. N° 282 du 1er décembre 1949, page 3126	38991	100	—	—	—	avec coupons N° 15 et suivants	1. XII. 49
Obligation	Zürcher Kantonalbank, Zürich	898816	1	5000	13.VIII. 37	3 ¼	—	fällig 13.VIII. 45	25. XI. 49

III. Widerrufe — Révocations

Certificat de dépôt	Caisse hypothécaire du canton de Genève	8834	1	13000	6. I. 49	3 ¼	13.V.; 13. XI.	échéance 13. XI. 53; avec coupons de 211 fr. 25; les premiers en 1949	10. XI. 49
Kassaschein	Kantonalbank von Bern, Bern	Serie Ge; 9920	1	1000	25. VI. 47	2 ¾	25.VI.; 25. XII.	fällig 25. VI. 52; mit Coupons 25. VI. 49 u. ff.	8. XI. 49
Obligation	Schweizerische Bundesbahnen	10700, 117049, 127441	3	500	1903	3	—	série rose; mit Coupons 15. XI. 40 u. ff.	19. XII. 49
	Schweizerische Eidgenossenschaft	114391, 194194/6	4	1000	1941	3 ¼	—	mit Coupons 1. XII. 49 u. ff.	20. XI. 49
	do.	242426	1	1000	1945	3 ½	—	fällig 30. VI. 65; mit Coupons 30. VI. 49 u. ff.	8. XI. 49

Abhanden gekommene Werttitel - Titres disparus - Titoli smarriti

Aufrufe — Sommations

Durch Beschluss der II. Zivilkammer des Obergerichts des Kantons Zürich vom 12. April 1949 wurde der Aufruf der folgenden vermissten Schuldurkunde bewilligt: Namensschuldbrief von Fr. 7000, ausgestellt am 1. Mai 1923, lautend auf Fritz Glauser-Küng, von Münchringen, in Obfelden, zugunsten des Johann Stehli sel., von Obfelden, wohnhaft gewesen in Hausen a. A., lastend an erster, bzw. zweiter Pfandstelle auf mehreren Grundstücken im Gemeindebann Obfelden (Grundprotokoll Obfelden, Bd. 14, Seite 251/2).

Der unbekannte Inhaber dieses Pfandtitels wird aufgefordert, ihn innert Jahresfrist, von der ersten Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt an, der Gerichtskanzlei Affoltern vorzulegen, ansonst die Urkunde kraftlos erklärt würde. (W 2 1)

Affoltern a. A., den 10. Mai 1949.

Kanzlei des Bezirksgerichts,
der Gerichtsschreiber: Dr. Bachmann.

Kraftloserklärungen — Annulations

Die 5 Inhaberaktien Nrn. 301 bis 305 der Jurassischen Mühlenwerke, Presshefen- und Teigwarenfabrik AG., in Laufen, im Nominalwert von je Fr. 2500, nebst Coupons Nr. 34 und ff., Ausgabedatum 15. April 1901, werden hiermit, da sie innert Jahresfrist von der ersten Bekanntmachung an gerechnet der unterzeichneten Amtsstelle nicht vorgelegt worden sind, als kraftlos erklärt. (W 56)

Laufen, den 10. Januar 1950.

Der Gerichtspräsident: Kuntschen.

Par décision du 10 janvier 1950, le président du Tribunal du district de Boudry a prononcé l'annulation des feuilles de capitaux N°s 1449 à 1452 de la Société coopérative du moulin agricole de la Béroche, à St-Aubin (Neuchâtel). (W 55)

Boudry, le 10 janvier 1950.

pr. le greffier du Tribunal: M. Jossi.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Zürich — Zurich — Zurigo

6. Januar 1950. Kolonialwaren usw.
Emil Coppetti & Co., in Zürich 2, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 75 vom 31. März 1947, Seite 881), Importagentur für Kolonialwaren usw. Diese Gesellschaft hat sich per 1. Januar 1950 in eine Kommanditgesellschaft umgewandelt. Unbeschränkt haftender Gesellschafter ist der bisherige Gesellschafter Hans Willi Schmidt; Kommanditär mit einer Kommanditsumme von Fr. 10 000 ist der bisherige Gesellschafter Dr. Emil Coppetti. Es ist ihm Einzelunterschrift erteilt. Die Firma wird abgeändert auf **Hans W. Schmidt & Co., vormals Emil Coppetti & Co.**

Bern — Berne — Berna

Bureau Aarberg

9. Januar 1950. Käse, Molkereiprodukte.
Hans Schläfli, in Wahlendorf, Gemeinde Meikirch. Inhaber dieser Firma ist Hans Schläfli, von Lyssach, in Wahlendorf, Gemeinde Meikirch. Fabrikation und Verkauf von Käse und andern Molkereiprodukten.

Bureau Aarwangen

9. Januar 1950.
Langenthal—Melchnau-Bahn, in Langenthal, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 187 vom 13. August 1929, Seite 1658). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ordentliche Generalversammlung der Aktionäre vom 9. November 1949 wurden die Statuten revidiert und den Bestimmungen des revidierten Obligationenrechtes angepasst. Die Gesellschaft bezweckt den Betrieb einer elektrischen Schmalspurbahn von Langenthal nach Melchnau; Die übrigen publizierten Tatsachen haben keine Aenderung erfahren. Aus dem Verwaltungsrat sind ausgeschieden: Fritz Lanz, Vizepräsident der Direktion, dessen Unterschrift erloschen ist; Arnold Spychiger; Xaver Schnieper; Wans Wolf; Ulrich Jenzer; Alfred Hofstetter; Gotthard Ammann; Niklaus Howald; Albert Aeschlimann; Gottfried Rufener, und Felix Schärer. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt: Hans Geiser, von und in Roggwil (Bern); Fritz Hämmerli, von Engi (Glarus), in Langenthal; Ernst Hofstetter, von Langnau i. E., in Untersteckholz; Ernst Kormann, von Bern-Bümpliz, in Langenthal; Felix Leibundgut, von und in Melchnau; Dr. Franz Xaver Leu, von Eschenbach (Luzern), in Luzern; Gottfried Meyer, von Schoren-Langenthal, in Langenthal; Karl Schulthess, von und in Melchnau; Emil von Bergen, von und in Langenthal; Fritz Meyer, von und in Roggwil (Bern), und Johann Flückiger, von Wynigen, in Melchnau. Zum Vizepräsidenten der Direktion wurde gewählt das Mitglied Fritz Meyer, vorgenannt. Der bisherige Präsident der Direktion Walter Morgenthaler und der Vizepräsident führen Einzelunterschrift.

9. Januar 1950.
Langenthal—Jura-Bahn, in Langenthal, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 61 vom 13. März 1941, Seite 506). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ordentliche Generalversammlung der Aktionäre vom 9. November 1949 wurden die Statuten revidiert und den Bestimmungen des revidierten Obligationenrechtes angepasst. Die Gesellschaft bezweckt den Betrieb einer elektrischen Schmalspurbahn von Langenthal nach Niederbipp. Die übrigen publizierten Tatsachen haben keine Aenderung erfahren. Aus dem Verwaltungsrat sind ausgeschieden: Gottfried Rufener; Walter Egger; Arnold Gugelmann-Legler; Arnold von Arx; Alfred von Arx; Adolf Rauber; Ernst Friedli, und Hans Sägesser. Neu in den Verwaltungsrat wurden gewählt: Willy Ernst, von und in Aarwangen, gleichzeitig als Präsident; Fritz Anliker, von Rohrbach, in Langenthal; Sigmund Bitterli, von Wisen (Solothurn), in Langenthal, gleichzeitig als Vizepräsident; Rudolf Etter, von Meikirch, in Aarwangen; Fritz Gugelmann, von und in Langenthal; Hans Studer, von Härkingen, in Oensingen, und Adolf Schürch, von Seeberg (Bern), in Bannwil. An Stelle des bisherigen Präsidenten der Direktion, Arnold von Arx, dessen Unterschrift erloschen ist, wurde gewählt als Direktionspräsident Ernst Kormann, von Bern, in Langenthal, bisher Vizepräsident der Direktion, und als Vizepräsident der Direktion der Vizepräsident des Verwaltungsrates Sigmund Bitterli, vorgenannt. Einzelunterschrift führen der Präsident und der Vizepräsident der Direktion.

Bureau Bern

9. Januar 1950. Waren aller Art.
J. H. Trachsler, Aktiengesellschaft, in Bern, allgemeine Betätigung auf dem Gebiete des Handels usw. (SHAB. Nr. 2 vom 4. Januar 1949, Seite 15). Die Einzelprokura von Adolf Grob ist erloschen.

9. Januar 1950. Mechanische Schreinerei, Fensterfabrik.
Gebr. Müller, in Ittigen, Gemeinde Bolligen. Die Gebrüder Hans, Fritz, und Felix Müller, alle von Bangerten, Amtsbezirk Fraubrunnen, in Ittigen, Gemeinde Bolligen, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Januar 1950 begonnen hat. Die Gesellschaft wird durch Kollektivunterschrift von je zwei Gesellschaftern vertreten. Mechanische Schreinerei und Fensterfabrik.

9. Januar 1950. Textilwaren.
J. Bamberger, in Bern, Manufaktur und Konfektion, Bonneterie-Mercerie (SHAB. Nr. 171 vom 24. Juli 1944, Seite 1666). Neue Geschäftsnatur: Handel mit Textilwaren.

9. Januar 1950. Café-Restaurant, Liegenschaften.
Fr. Liebi, in Bern, Betrieb des Café-Restaurant «Diana» (SHAB. Nr. 287 vom 7. Dezember 1949, Seite 3191). Die Firma fügt ihrer Geschäftsnatur bei den Handel mit Liegenschaften.

9. Januar 1950. Fell-, Leder- und Pelzwaren, Modesalon.
Frau Wartmann, Bureau Wira, in Wabern, Gemeinde Köniz, Handel mit Fell-, Leder- und Pelzwaren, Finanzierungen und Sanierungen (SHAB. Nr. 248 vom 22. Oktober 1948, Seite 2851). Die Firma wird geändert in **Frau Wartmann-Favre, Modehaus Wira.** Neue Geschäftsnatur: Handel mit Fell-, Leder- und Pelzwaren, Betrieb eines Modesalons. Neues Domizil: Seftigenstrasse 190.

Bureau Biel

7. Januar 1950. Rolladen.
Hartmann & Co. A. G., in Biel (SHAB. Nr. 39 vom 16. Februar 1949, Seite 456), Rolladenfabrik und Konstruktionswerkstätte. Zu Prokuristen wurden ernannt: Karl Suter, von Kölliken, und Hans Eggimann, von Sumiswald, beide in Biel. Sie zeichnen für den Hauptsitz Biel kollektiv mit einem der übrigen Unterschriftsberechtigten.

7. Januar 1950. Uhren.
Ernst Müller, in Biel, Reparatur von Uhren und Uhrenhandel en gros (SHAB. Nr. 150 vom 1. Juli 1947, Seite 1802). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

7. Januar 1950. Maschinen usw.
«Rilko» Rieser, in Biel, Fabrikation von und Handel mit Maschinen und mechanischen Produkten (SHAB. Nr. 72 vom 27. März 1947, Seite 849). Neues Geschäftslokal: Dufourstrasse 30.

9. Januar 1950. Chemisch-technische Produkte.
Rollier et Desponds, in Biel. Ariste Louis Rollier, von Nods, und Léon Constant Desponds, von Lussery (Waadt), beide in Biel, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 10. Januar 1950 beginnt. Die Gesellschaft wird vertreten durch die beiden Gesellschafter, welche Kollektivunterschrift führen. Fabrikation und Verkauf von chemisch-technischen Produkten «Nitida». Kontrollstrasse 17 a.

9. Januar 1950. Kosmetische Produkte usw.
Rob. Hofer, in Biel. Inhaber der Firma ist Robert Hofer, von Krauchthal, in Biel. Fabrikation und Vertrieb von kosmetischen Produkten sowie Vertrieb von Nährmittelspezialitäten. Mattenstrasse 75.

9. Januar 1950. Chemisch-technische Produkte.
Raymond Aeberhard, in Biel. Inhaber der Firma ist Raymond Aeberhard, von Jegenstorf, in Biel. Verkauf von chemisch-technischen Produkten. Mettstrasse 135 b.

Bureau de Courtelary

9 janvier 1950.
Carfa S.A., Fabrique de matériel technique et chimique de bureau, succursale à Péry (FOSC. du 10 juin 1949, N° 133, page 1550), avec siège principal à Zurich. Charles Grosjean, de Plagne (Jura bernois), à Zurich, est nommé fondé de pouvoirs; il signe collectivement à deux avec un autre fondé de pouvoirs.

Bureau Fraubrunnen

6. Januar 1950. Hotel, Kino.
Ernst Kilchenmann, Wirt, in Utzenstorf, Betrieb des Hotel «Bahnhof» und des Kino (SHAB. Nr. 88 vom 17. April 1929, Seite 783). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht.

6. Januar 1950. Hotel, Kino.
Frau Wwe. Frieda Kilchenmann geb. **Hügli**, in Utzenstorf. Inhaberin der Firma ist Frieda Kilchenmann geb. Hügli, Ernst's Witwe, von Ersigen, in Utzenstorf. Betrieb des Hotel «Bahnhof» mit Kino. Bahnhofstrasse.

9. Januar 1950. Schuhe.
Hans Schmutz, in Fraubrunnen. Inhaber der Firma ist Hans Schmutz, von Vechigen, in Fraubrunnen. Schuhhandlung. Dorfstrasse.

Bureau de Moutier

9 janvier 1950.
Société de fromagerie de Champoz, à Champoz, société coopérative (FOSC. du 7 septembre 1931, N° 207, page 1931). Suivant décision de son assemblée générale du 19 décembre 1949, la société a revisé ses statuts pour les adapter aux dispositions actuelles du C. O. Le but est de sauvegarder les intérêts de ses membres en cherchant à tirer le meilleur parti possible du lait de leurs vaches. Les associés répondent, subsidiairement, personnellement et d'une façon illimitée des engagements de la société. Les publications de la société sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un comité composé d'un président, vice-président, secrétaire, caissier (ces deux dernières charges pouvant être réunies par décisions de l'assemblée) et de deux assesseurs (5 ou 6 membres). La société est engagée par la signature collective à deux du président, vice-président, avec le secrétaire et le caissier, actuellement avec le secrétaire-caissier, ces deux fonctions étant réunies.. Actuellement la société est engagée par la signature collective à deux d'Ulrich Wahli, président (inscrit), ou de Daniel Mercerat, vice-président (nouveau), avec Henri Girod, secrétaire-caissier (nouveau), ces deux de et à Champoz. La signature de Jean Girod est radiée.

Bureau de La Neuveville

9 janvier 1950. Horticulture, paysagistes, pépiniéristes.
Bay frères, à La Neuveville. Emile Bay et Alfred Bay, les deux de Münchenstein, à La Neuveville, ont constitué, sous cette raison sociale, une société en nom collectif qui a commencé le 9 janvier 1950. Horticulteurs, paysagistes et pépiniéristes. Route de Bienne 255.

Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)

9. Januar 1950. Kaffee, Tee, Kakao.
Frau Hamel-Läderach, in Worb, Spezialhaus für Kaffee, Tee und Kakao (SHAB. Nr. 300 vom 22. Dezember 1949, Seite 3334). Die Geschäftsnatur wird ergänzt und lautet nun: Spezialhaus für Kaffee, Tee und Kakao «Goldener Neger».

Bureau Thun

9. Januar 1950. Wirtschaft.
Ernst Moser, in Thun, Betrieb der Wirtschaft «National» (SHAB. Nr. 17, vom 23. Januar 1942, Seite 178). Die Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Biel (SHAB. Nr. 308 vom 31. Dezember 1949, Seite 3446) im Handelsregister von Thun von Amtes wegen gelöscht.

9. Januar 1950.
Amtssparniskasse Thun, in Thun, Genossenschaft (SHAB. Nr. 211, vom 10. September 1943, Seite 2038). Die Einzelprokura des Walter Hiltbrunner ist erloschen. Kollektivprokura wurde erteilt an Willy Dummermuth, von Unterlangenegg, in Thun. Er zeichnet kollektiv zu zweien mit den übrigen Prokuristen.

Freiburg — Fribourg — Friborgo

Bureau d'Estavayer-le-Lac

9 janvier 1950. Buffet de la gare.
Augusta Rappo-Hafenmayer, à Estavayer-le-Lac, exploitation du buffet de la gare (FOSC. du 14 novembre 1938, page 2422). La raison est radiée par suite de remise de l'exploitation.

Bureau de Fribourg

9 janvier 1950. Editions.
Editrix, à Fribourg, société coopérative (FOSC. du 6 avril 1948, N° 79, page 955). Dans son assemblée générale du 28 décembre 1949, la société a décidé sa dissolution. La liquidation étant terminée, la raison est radiée.

9 janvier 1950. Cartonnages, articles en papier.
L'Industrielle S. A. Fribourg, à Fribourg. Fabrication et vente de cartonnages (FOSC. du 10 mai 1949, N° 108, page 1252). Philippe Vieli, de Vals (Grisons), à Fribourg, est nommé fondé de pouvoirs. Il signera collectivement avec Wilhelm Eckert (déjà inscrit).

Aargau — Argovie — Argovia

9. Januar 1950. Müllerei, Futterwaren.
Alb. Kuhn & Cie., in Wohlen, Müllerei und Handel mit Futterwaren, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 259 vom 5. November 1943, Seite 2480). Der Gesellschafter Jakob Albert Kuhn führt Kollektivunterschrift.

9. Januar 1950.
Wasserversorgungsgesellschaft Lohnberg, in Zuzgen (SHAB. Nr. 308 vom 31. Dezember 1949, Seite 3448). Emil Jakober, Aktuar, ist aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als Aktuar wurde neu in den Vorstand gewählt: Theophil Gisin, von Rickenbach (Basel-Landschaft), und als Vizepräsident Josef Hottinger, von Zuzgen, beide in Zuzgen. Zeichnungsberechtigt ist der Präsident oder der Vizepräsident kollektiv mit dem Aktuar.

9. Januar 1950.
Elektra Ehrendingen, in Oberehrendingen, Genossenschaft (SHAB. Nr. 125 vom 31. Mai 1949, Seite 1452). Josef Wiederkehr, Vizepräsident, ist aus dem Vorstande ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als Vizepräsident wurde gewählt der bisherige Beisitzer Karl Schmid, von und in Oberebrendingen. Zeichnungsberecbtigt ist der Präsident oder der Vizepräsident kollektiv mit dem Aktuar.

9. Januar 1950.
W. Triebold Uhrenfabrik, in Rheinfelden (SHAB. Nr. 184 vom 9. August 1947, Seite 2294). Hedwig Egli ist stellvertretende Direktorin. Sie führt Einzelunterschrift; ihre Prokura ist erloschen.

9. Januar 1950.
Mühlebach-Papier A.-G., in Brugg, Engros-Handel mit Papieren aller Art und mit verwandten Artikeln (SHAB. Nr. 118 vom 22. Mai 1946, Seite 1557). Als weiteres Mitglied des Verwaltungsrates und zugleich als Präsident mit Einzelunterschrift ist gewählt worden Heinz Rinderknecht, von Hedingen (Zürich), in Basel. Die Prokura von Dr. Marcel Helstein ist erloschen.

9. Januar 1950. Radioartikel usw.
Fridolin Müller-Zumsteg, in Oberhofen, Handel mit Radioartikeln, Grammopbonen und Platten (SHAB. Nr. 152 vom 3. Juli 1933, Seite 1608). Diese Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

9. Januar 1950. Metzgerei, Wursterei.
H. Matter-Breitenmoser, in Baden. Inhaber dieser Firma ist Hermann Matter-Breitenmoser, von Kölliken, in Baden. Metzgerei und Wursterei. Mellingerstrasse 7.

9. Januar 1950. Metzgerei, Wirtschaft.
Ernst Schmid-Wernli, in Rohr bei Aarau, Metzgerei und Wirtschaft zum «Quellengrund» (SHAB. Nr. 26 vom 1. Februar 1922, Seite 196). Der Metzgereibetrieb ist aufgegeben worden. Da das Geschäft nicht mehr zur Eintragung verpflichtet ist (Art. 54 HRegV.), wird die Firma auf Begehren des Inhabers gelöscht.

9. Januar 1950. Scbuhe.
Hs. Winkenbach, in Oberentfelden, Schuhfabrikation und Handel mit Schuhen (SHAB. Nr. 283 vom 2. Dezember 1948, Seite 3259). Da das Geschäft nicht mehr zur Eintragung verpflichtet ist (Art. 54 HRegV.), wird die Firma auf Begchren des Inhabers gelöscht.

9. Januar 1950. Notariats- und Rechtsbureau.
Fr. Gehrig, Notar, in Menziken. Inhaber dieser Firma ist Fritz Gehrig, von Ammerswil (Aargau), in Menziken. Notariats- und Rechtsbureau. Gemeindebaus.

9. Januar 1950. Milch, Käse, Butter.
Jb. Blaser-Surber, in Zurzach, Milch-, Käse- und Butterhandlung en gros und en détail (SHAB. Nr. 48 vom 23. Februar 1911, Seite 298). Diese Firma ist infolge Geschäftsverkaufes erloschen.

9. Januar 1950. Milch, Käse, Butter.
Max Blaser, in Zurzach. Inhaber dieser Firma ist Max Blaser, von Langnau i. E., in Zurzach. Milch-, Käse- und Butterhandlung en gros und en détail. Langwiesstrasse 427.

9. Januar 1950.
Ernst Däster-Heusser, Metzgerei & Rest. z. Schmiedstube, in Oberentfelden (SHAB. Nr. 189 vom 14. August 1928, Seite 1591). Zufolge Aufgabe des Metzgereibetriebes lautet die Firma nun: **Ernst Däster-Heusser, Restaurant z. Schmiedstube**, und verzeigt als Natur des Geschäftes: Speisewirtschaft.

9. Januar 1950. Photo-Elektro und Radiohandel.
Ernst Steidl, in Baden (SHAB. Nr. 203 vom 30. August 1944, Seite 1935). Die Firma lautet nunmehr **E. Steidl** und verzeigt als Natur des Geschäftes: Photo-Elektro und Radio-Handel. Das Geschäftslokal befindet sich: Mittlere Gasse 14.

10. Januar 1950.
Schweizerischer Bankverein, Zweigniederlassung in Zofingen (SHAB. Nr. 73 vom 28. März 1949, Seite 825), Aktiengesellschaft mit Hauptsitz in Basel. Der Verwaltungsrat hat ernannt: Zu einem weitern Mitglied der Generaldirektion den bisherigen Direktor Werner Kiefer, von und in Basel, und zu weitern der Generaldirektion zugeteilten Direktoren die bisherigen stellvertretenden Direktoren Dr. Fritz Burkart und Armin Laubscher, beide von und in Basel. Dr. Samuel Schweizer zeichnet inskünftig für die Zweigniederlassung Zofingen als Direktor des Sitzes Basel. Die Gesellschaft wird nur durch die kollektive Unterschrift von je zwei Berechtigten verpflichtet. Die Unterschriften des verstorbenen Delegierten Maurice Golay und des stellvertretenden Direktors Joseph Gaeng sind erloschen.

10. Januar 1950. Altstoffe.
Dom. Bingisser, in Brugg. Inhaber dieser Firma ist Dominik Bingisser, von Einsiedeln, in Brugg. Handel mit Altstoffen. Schöneggstrasse 47.

10. Januar 1950.
«Motor-Columbus» Aktiengesellschaft für elektrische Unternehmungen, in Baden (SHAB. Nr. 263 vom 9. November 1948, Seite 3039). Pedro Vaccari ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrate ausgeschieden.

10. Januar 1950. Neuheiten.
Walter Hagmann-Fischer, in Brugg. Inhaber dieser Firma ist Walter Hagmann-Fischer, von Sevelen (St. Gallen), in Brugg. Herstellung und Vertrieb von Neuheiten aller Art. Zürcherstrasse 10.

10. Januar 1950. Samen.
Ernst Wagner, in Stein, Samenhandel (Samendepot) (SHAB. Nr. 287 vom 7. Dezember 1933, Seite 2868). Die Firma wird infolge Wegzuges des Inhabers gemäss Art. 68 HRegV. von Amtes wegen gelöscht.

Tessin — Tessin — Ticino

Ufficio di Lugano

31 dicembre 1949. Pensione.
Wyss-Pozzi, in Lugano, pensione, ditta individuale (FUSC. del 14 gennaio 1929, N° 10, pagina 81). La ditta cessa la sua attività col 1° gennaio 1950 e vien cancellata. L'attivo ed il passivo vengono assunti dalla nuova società in nome collettivo «Giuseppina e Cesarina Wyss già Wyss-Pozzi», in Lugano, qui sotto inscritta.

31 dicembre 1949. Pensione.
Giuseppina e Cesarina Wyss già Wyss-Pozzi, in Lugano. Giuseppina e Cesarina Wyss fu Federico, da Oberdiessbach, in Lugano, hanno costituito, una società in nome collettivo che ha per iscopo l'esercizio della Pension Villa Wyss-Pozzi, in Lugano. La società inizia la sua attività col 1° gennaio 1950 ed assume attivo e passivo della cancellata «Wyss-Pozzi», in Lugano a partire da tale data. Esercizio di una pensione. Via Canonica 8.

9 gennaio 1950. Gioielli, ecc.
Artesco S. A., a Paradiso, gioielli, ecc. (FUSC. del 25 novembre 1948, N° 277, pagina 3196). Con decisione assembleare del 29 luglio 1949 la società ha deciso il suo scioglimento. La liquidazione essendo terminata detta ragione sociale è radiata.

9 gennaio 1950. Prestino, commestibili, ecc.
Fratelli Conza di Bruno, in Rovio, prestino, commestibili, ecc., società in nome collettivo (FUSC. dell'11 aprile 1946, N° 85, pagina 1109). Detta società vien cancellata dal registro di commercio per cessione d'attività e assunzione di parte della ditta individuale «Celestino Conza fu Bruno» in Rovio, qui sotto inscritta dell'attivo e del passivo a partire del 1° gennaio 1949.

9 gennaio 1950. Prestino, commestibili, ristorante con grotto.
Celestino Conza fu Bruno, in Rovio. Titolare è Celestino Conza fu Bruno, da ed in Rovio. La ditta assume attivo e passivo della cancellata «Fratelli Conza di Bruno» società in nome collcttivo a Rovio a partire dal 1° gennaio 1949. Prestino commestibili, ristorante con grotto.

9 gennaio 1950. Tessuti.
Felice Assande-Orzel, in Lugano, tessuti (FUSC. del 4 aprile 1929, N° 77, pagina 679). La ditta è cancellata per cessazione di attività.

9 gennaio 1950.
Colonia di cura climatica dei Sindacati, in Lugano, associazione esercizio colonia, ecc. (FUSC. del 16 aprile 1940, N° 88, pagina 702). Amilcare Gasparini, decesso, non è più presidente della direzione. In sua sostituzione è stato nominato presidente Guido Lonati fu Attilio, da Agno, in Lugano. La firma collettiva del presidente o vice-presidente con il segretario vincola l'associazione.

9 gennaio 1950.
Società d'affari mobiliari «Samo», in Lugano, società anonima, investimentl capitali in beni mobili, ecc. (FUSC. dell'8 dicembre 1948, N° 288, pagina 3324). Con decisione assembleare 31 diccmbrc 1949, la società ha modificato la sua ragione sociale in **Società d'affari mobiliari «Samo» (Mobilien-Geschäfte A.G. «Mobiag»)**. Gli statuti sono stati modificati di conseguenza. Procuratori sono stati nominati Carlo Pernsch fu Carlo, da ed in Zurigo e Giocondo Giorgetti di Mario, da Carabbietta, in Noranco, con firma collettiva a due fra di loro o con altri aventi diritto di firma già inscritti.

9 gennaio 1950.
Fruttagruma S. A., già in Lugano, prodotti ortofrutticoli (FUSC. del 2 diccmbre 1947, N° 282, pagina 3559). La società ha trasferito la propria sede a Cassarate di Castagnola. Gli statuti sono stati modificati di conseguenza con decisione assembleare del 15 novembre 1949. Via al Chioso.

9 gennaio 1950. Importazione, csportazione e rappresentanze.
H. A. Lips, in Massagno, importazioni, ecc. (FUSC. del 20 novembre 1941, N° 273, pagina 2335). Detta ditta individuale è cancellata d'ufficio in applicazione all'art. 68 O. R. C. per partenza dcl titolare.

Distretto di Mendrisio

9 gennaio 1950. Serbatoio per olio combustibile, ecc.
O. Ciapparelli e Ci. S. a g. l., in Mendrisio, fabbricazione e commercio di serbatoi per olio combustibile e affini (FUSC. del 16 ottobre 1948, N° 243, pagina 2790). Mediante decisione assembleare straordinaria del 22 dicembre 1949, la società ha deciso il proprio scioglimento. Essa non sussiste più se non per la sua liquidazione, la quale sarà operata sotto la ragione sociale **O. Ciapparelli e Ci. S. a g. l. in Liquidazione**, da Carlo Dones, di Giuseppe, da Novazzano, in Mendrisio, nominato liquidatore con firma individuale. Le firme dei gerenti Ottavio Ciapparelli e Ugo Sidler sono estinte.

9 gennaio 1950.
Società di Banca Svizzera, succursale di Chiasso, in Chiasso (FUSC. dcl 4 aprile 1949, N° 79, pagina 885). Il consiglio di amministrazione ha nominato direttore generale Werner Kiefer, da ed in Basilea, finora direttore e direttori addetti alla direzione generale Dr Fritz Burkart e Armin Laubscher, ambedue da ed in Basilea, finora condirettori, e quale procuratore della succursale di Cbiasso Canzio Rigamonti, da ed in Chiasso. Sono estinte le firme di Maurice Golay, delegato del consiglio di amministrazione, decesso, e del Dr Samuel Schweizer, già direttore presso la direzione generale, in seguito alla sua nomina quale direttore della sede di Basilea. La società è impegnata solo con la firma di due persone autorizzate a firmare.

9 gennaio 1950. Articoli artistici di cuoio.
Canal e Cie. in Chiasso, fabbricazione di articoli artistici di cuoio, società in accomandita (FUSC. del 9 aprile 1947, N° 81, pagina 957). Il socio illimitatamente responsabile Walter Max Widmer non fa più parte della società, la sua firma è quindi estinta. Unico socio illimitatamente responsabile è Frieda Widmer, ved. Canal nata Rhyner (già inscritta), con firma individuale.

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau de Grandson

9 janvier 1950. Garage, autotransports.
André Calame, à Concise. Le chef de la raison est André Calame, fils de Paul-Frédéric, du Locle, à Concise. Garage, transports de personnes.

Bureau de Lausanne

9 janvier 1950. Articles d'équipement électrique pour automobiles.
G. Grezet, dit Grisel, à Lausanne. Le chef de la maison est Georges Grezet dit Grisel, époux séparé de biens de Ida née de Siebenthal, de Travers (Neuchâtel), à Lausanne. Commerce et atelier de réparation d'articles d'équipement électrique pour automobiles. Chemin des Cèdres 4.

9 janvier 1950. Appareils ménagers, etc.
J. Parlier, à Lausanne. Le chef de la maison est Jean Parlier, de Bex, à Lausanne. Représentation et commerce d'appareils ménagers, produits et marchandises de diverse nature. Passage Belle-Rose 5.

9 janvier 1950. Maçonnerie.
R. Bron, à Vers-chez-les-Blancs, commune de Lausanne. Le chef de la maison est Robert Bron, allié Béboux, de St-Saphorin (Lavaux), à Vers-chez-les-Blancs, commune de Lausanne. Entreprise de maçonnerie. Vers-chez-les-Blancs.

9 janvier 1950. Tabacs, cigares.
L. Bolomey, à Lausanne. Le chef de la maison est Louis Bolomey, allié Maillard, de Blonay, à Lausanne. Commerce de tabacs, cigares. Grotte 4.

9 janvier 1950.
Société immobilière Jean-Pierre, à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 23 octobre 1946, page 3095). Les pouvoirs de l'administrateur démissionnaire Edmond Pletscher sont éteints. Paul Stoudmann, de Bussy sur Morges, à Lausanne, est nommé seul administrateur avec signature individuelle. Bureaux transférés Grand-Chêne 8 (chez l'administrateur).

9 janvier 1950. Immeubles.
S. I. Montor, précédemment à Martigny-Ville, société anonyme (FOSC. du 20 avril 1949, page 1034). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 6 janvier 1950, la société a décidé de transférer son siège social à Lausanne. Les statuts ont été modifiés en conséquence. La société a pour but l'achat, la vente, la construction et l'exploitation de tous immeubles en Suisse. Les statuts originaires portent la date du 26 octobre 1945. Ils ont été modifiés le 6 janvier 1950. Le capital social entièrement libéré est de 50 000 fr. divisé en 100 actions de 500 fr. chacune au porteur. Les publications et convocations se font dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'au moins 1 membre. Les pouvoirs de l'administrateur inscrit Eugène Deck, démissionnaire, sont éteints. Marcel Durand, de Saint-Aubin (Neuchâtel), à Lausanne, est seul administrateur avec signature individuelle. Bureau: Grand Chêne 5 (chez l'administrateur).

9 janvier 1950. Immeubles.
S. I. Les Prillettes S. A., à Lausanne. Par acte authentique et statuts du 6 janvier 1950, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme, ayant pour but l'achat, la construction, l'exploitation et la vente en Suisse de tous immeubles bâtis ou non et notamment l'achat d'une parcelle de terrain sise au territoire de la commune de Lausanne, lieu dit «Route de Prilly» d'une surface de 3000 m² environ, pour le prix de 75 000 francs. Le capital est de 50 000 fr., divisé en 50 actions au porteur de 1000 fr. entièrement libérées. Les publications et convocations sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Le conseil d'administration est composé de 1 à 3 administrateurs. Est nommé seul administrateur avec signature individuelle Marcel Durand, de Saint-Aubin (Neuchâtel), à Lausanne. Bureau: Grand-Chêne 5 (chez l'administrateur).

Bureau d'Orbe

6 janvier 1950.
Moulin agricole de Chavornay, à Chavornay, société coopérative (FOSC. N° 194 du 20 août 1940, page 1518). Le président est Aloïs Magnin, de Corcelles sur Chavornay, à Chavornay (précédemment membre), en remplacement d'Emile Agassis, décédé, dont la signature est radiée. Secrétaire: Robert Fontannaz (déjà inscrit). Le président et le secrétaire ont conjointement la signature sociale. La procuration individuelle, conférée à Edouard Thaler, gérant, est radiée. Est actuellement gérant: Albert Poyet, de Orges, à Yverdon, avec signature individuelle.

Bureau du Sentier

7 janvier 1950. Fournitures pour l'horlogerie, etc.
Lugrin Frères S. A., aux Charbonnières, commune du Lieu (FOSC. N° 192 du 18 août 1945, page 1979). Suivant procès-verbal authentique de l'assemblée générale extraordinaire du 23 décembre 1949, la société a porté son capital-actions de 50 000 fr. à 100 000 fr. par l'émission de 50 actions nouvelles de 1000 fr. chacune, au porteur. Les statuts ont été modifiés en conséquence. Le capital social est actuellement de 100 000 fr., divisé en 100 actions de 1000 fr. chacune, entièrement libérées.
7 janvier 1950.
Fabrique d'horlogerie Lemania Lugrin S. A. (Uhrenfabrik Lemania Lugrin A.-G.) (Lemania Watch Co. Lugrin Ltd.), à l'Orient, commune du Chenit (FOSC. N° 156 du 8 juillet 1946, page 2057). Paul Tissot, administrateur-délégué, ne fait plus partie du conseil d'administration. Sa signature est radiée. Il n'est pas remplacé.

Bureau d'Yverdon

9 janvier 1950. Autotransports.
Lucien Beausire, à Yverdon. Le chef de la maison est Lucien Beausire, d'Ependes (Vaud), à Yverdon. Transport de personnes. Rue St-Roch 22.
9 janvier 1950.
Boucherie-charcuterie Elie Savary, à Yverdon. Le chef de la maison est Elie Savary, de Payerne, à Yverdon. Exploitation d'une boucherie-charcuterie. Rue de la Plaine 38.

Wallis — Valais — Vallese

Bureau de St-Maurice

24 décembre 1949. Mercerie, bonneterie, etc.
A la Ville de Lausanne, Rosine Zeiter, à St-Maurice, mercerie, bonneterie et confections (FOSC. du 29 avril 1941, page 827). La raison est radiée par suite de remise de commerce. L'actif et le passif sont repris par la maison: «A la ,Ville de Lausanne' Jos. Zeiter», à St-Maurice, ci-après inscrite.
24 décembre 1949. Mercerie, bonneterie, etc.
«A la Ville de Lausanne» Jos. Zeiter, à St-Maurice. Le chef de la maison est Joseph Zeiter, de Filet (Valais), à St-Maurice. La maison reprend l'actif et le passif de la maison: «A la Ville de Lausanne, Rosine Zeiter», à St-Maurice, qui est radiée. Mercerie, bonneterie et confections.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de Cernier (district du Val-de-Ruz)

7 janvier 1950. Articles de ménages.
Francis Bercher, à St-Martin, commune de Chézard-St-Martin. Le chef de la maison est Francis-Georges Bercher, de Etoy (Vaud), à Saint-Martin, commune de Chézard-St-Martin. Fabrication d'articles de ménage.

Bureau de La Chaux-de-Fonds

6 janvier 1950.
Bracelets Extensibles S. à r. l., à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 3 octobre 1945, N° 231). Par décision de l'assemblée des associés du 10 novembre 1949, la société a prononcé sa dissolution. La liquidation est terminée, mais la radiation ne peut intervenir par suite de l'opposition de l'administration cantonale des contributions.
7 janvier 1950.
Société de Banque Suisse (siège d'affaires), succursale à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 25 mars 1949, N° 71), société anonyme avec siège social à Bâle. Le conseil d'administration a nommé directeur général Werner Kiefer, jusqu'à présent directeur, de et à Bâle; directeurs attachés à la direction générale le Dr Fritz Burkart et Armin Laubscher, jusqu'à présent directeurs-adjoints, les deux de et à Bâle. Ils signent à deux pour l'ensemble de l'établissement. Sont éteintes et radiées les signatures de Maurice Golay, administrateur-délégué, décédé, et du Dr Samuel Schweizer, par suite de sa nomination comme directeur du siège de Bâle.

Bureau de Môtiers (district du Val-de-Travers)

7 janvier 1950. Brevets, articles en caoutchouc, matières plastiques, etc.
SIMAGG M. Maggi, précédemment à Genève. Importation, exportation, commerce, représentation et distribution, tant en Suisse qu'à l'étranger, de pneumatiques, de machines et appareils divers, de spiritueux, de produits et d'articles de diverses natures (FOSC. du 22 novembre 1948, N° 274, page 3162). Le siège social est transféré à Couvet. Le chef de la raison est Maurice-Arnold Maggi, de Bruzella (Tessin), actuellement domicilié à Couvet. Genre d'affaires actuel: Importation, exportation, commerce, exploitation de brevets, représentation et distribution tant en Suisse qu'à l'étranger, d'articles en caoutchouc et matières plastiques, pneumatiques, machines, appareils, produits et articles de diverses natures. Rue de l'Hôpital 11.

Bureau de Neuchâtel

9 janvier 1950.
Rex Appareils automatiques s. à r. l., à Neuchâtel (FOSC. du 25 avril 1942, N° 94, page 953). Les bureaux sont transférés Ecluse 40.
9 janvier 1950.
Jeanneret et fils, instruments de mesure «Métra», à Neuchâtel, fabrication et vente d'instruments de mesure pour la mécanique et le génie civil ainsi que pour l'électricité, société en nom collectif (FOSC. du 2 octobre 1948, N° 231, page 2662). Cette raison sociale est radiée d'office du registre du commerce de Neuchâtel, par suite du transfert du siège de la société à Peseux (FOSC. du 4 janvier 1950, N° 2, page 17).
9 janvier 1950. Entreprise de gypserie et peinture.
Auguste Piazza, Alioth et Perrin, successeurs, à Neuchâtel, entreprise de gypserie et peinture, société en nom collectif (FOSC. du 6 mai 1946, N° 104, page 1344). La société est dissoute depuis le 31 décembre 1949. Sa liquidation étant terminée, la raison sociale est radiée.
9 janvier 1950. Plâtrerie-peinture, papiers-peints.
H. Alioth, à Neuchâtel. Le chef de cette maison est Hans Alioth, de Bienne, à Neuchâtel. Plâtrerie-peinture, papiers-peints. Ecluse 63.

Genf — Genève — Ginevra

22 décembre 1949. Meubles, objets mobiliers, etc.
LOCAMSA, à Genève. Suivant actes authentiques et statuts des 9 et 22 décembre 1949, il a été constitué sous cette raison sociale une société anonyme qui a pour but: l'achat, la vente de meubles et objets mobiliers, la location d'appartements meublés. Le capital social, entièrement libéré, est de 50 000 fr. divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur. Les publications de la société sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Albert Ris, de et à Genève, est nommé unique administrateur de la société avec signature sociale individuelle. Adresse: rue Argand 3, chez Albert Ris.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

Gesuch

um Verlängerung der Geltungsdauer der Allgemeinverbindlicherklärung des Gesamtarbeitsvertrages für die Pelzindustrie des Kantons Bern

(Art. 6, 7 und 21 des Bundesbeschlusses vom 23. Juni 1943/8. Oktober 1948 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen, Art. 7 der eidgenössischen Vollzugsverordnung vom 8. März 1949 und § 2 der kantonalen Vollziehungsverordnung vom 11. Januar 1944)

Die Sektion Bern des Verbandes der schweizerischen Pelzindustrie
und
die Sektion Bern des schweizerischen Verbandes christlicher Textil- und Bekleidungsarbeiter

beantragen dem Regierungsrat, es sei die Geltungsdauer der Allgemeinverbindlicherklärung des zwischen ihnen am 14. April 1947 abgeschlossenen Gesamtarbeitsvertrages für die Pelzindustrie des Kantons Bern bis zum 31. Dezember 1951 zu verlängern.

Die durch den Regierungsrat am 21. Oktober 1947 allgemeinverbindlich erklärten Bestimmungen des Gesamtarbeitsvertrages wurden veröffentlicht im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 281 vom 1. Dezember 1947.

Wer ein Interesse glaubhaft macht, kann gegen die Verlängerung der Allgemeinverbindlicherklärung Einsprache erheben. Die Einsprachen sind der Direktion der Volkswirtschaft des Kantons Bern, Münsterplatz 3a, Bern, wo die einschlägigen Akten eingesehen werden können, in schriftlicher Form und mit einer Begründung versehen, innert 14 Tagen seit dieser Bekanntmachung einzureichen. (AA. 31)

Bern, den 6. Januar 1950.

Der Volkswirtschaftsdirektor:
Gafner.

Demande

tendant à faire proroger la déclaration de force obligatoire générale du contrat collectif de travail pour l'industrie de la fourrure du canton de Berne

(Art. 6, 7 et 21 de l'Arrêté fédéral du 23 juin 1943/8 octobre 1948 permettant de donner force obligatoire générale aux contrats collectifs de travail, l'art. 7 de l'ordonnance fédérale d'exécution du 8 mars 1949 et l'art. 2 de l'ordonnance cantonale d'exécution du 11 janvier 1944)

La section de Berne de l'Association suisse de l'industrie de fourrures
et
la section de Berne de la Fédération suisse des ouvriers chrétiens des textiles et de l'habillement

proposent au Conseil-exécutif du canton de Berne de prolonger la durée de validité de la déclaration de force obligatoire générale conférée au contrat collectif de travail pour l'industrie de la fourrure du canton de Berne, passé entre elles le 14 avril 1947 jusqu'au 31 décembre 1951.

Les dispositions du contrat collectif susmentionné déclarées de force obligatoire générale par le Conseil-exécutif le 21 octobre 1947 ont été publiées dans la Feuille officielle suisse du commerce N° 281 du 1er décembre 1947.

Quiconque justifie d'un intérêt peut former opposition à la prolongation de la déclaration de force obligatoire générale. Les oppositions formulées par écrit et dûment motivées devront être adressées dans les 14 jours à compter de la présente publication à la Direction cantonale de l'économie publique, place de la Cathédrale 3a, à Berne, où le dossier peut être consulté.

Berne, le 6 janvier 1950.

Le directeur de l'économie publique:
Gafner.

Ompia AG. in Liq., Chur

Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR

Zweite Veröffentlichung

Die Gesellschaft ist am 29. Dezember 1949 in Liquidation getreten. Die Gläubiger werden daher unter Hinweis auf Art. 742 OR aufgefordert, ihre Ansprüche bis zum 15. Februar 1950 am Sitze der Gesellschaft schriftlich anzumelden. (AA. 29²)

Chur, den 9. Januar 1950.

Der Liquidator.

H. Cottet & Cie.

Vins et Spiritueux, 6bis, rue des Grottes, GENÈVE

Liquidation et appel aux créanciers conformément aux art. 770, 742 et 745 C.O.

Première publication

La Société en commandite H. Cottet & Cie, ayant décidé sa liquidation à dater du 31 décembre 1949, les créanciers sont invités à produire leurs comptes au liquidateur, jusqu'au 15 février 1950, sous peine de forclusion. (AA 32²)

Paul Widmer,
agent d'affaires autorisé, rue de Rive 8, Genève.

Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

Neue wirtschaftliche Vereinbarungen zwischen der Schweiz und der Tschechoslowakei

Uebersetzung

Der Aussenminister der
Tschechoslowakischen Republik

Prag, den 22. Dezember 1949.

Herr Delegierter,

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass wir folgendes vereinbart haben:

Das Abkommen zwischen der Tschechoslowakischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr,

das Abkommen zwischen der Tschechoslowakischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die Entschädigung der schweizerischen Interessen in der Tschechoslowakei,

die heute unterzeichnet wurden, treten provisorisch am 1. Januar 1950 in Kraft.

Genehmigen Sie, Herr Delegierter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) **V. Clementis.**

Herrn Max Troendle,
Delegierter des Bundesrates
für Handelsverträge,
Prag.

Uebersetzung

Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechoslowakischen Republik betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr

Abgeschlossen am 22. Dezember 1949

Die Regierungen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechoslowakischen Republik,

bezugnehmend auf den am 16. Februar 1927 zwischen den beiden Ländern abgeschlossenen Handelsvertrag und seine Zusatzprotokolle,

haben folgende Vereinbarungen getroffen:

I. Warenaustausch

Artikel 1. Die beiden Regierungen bemühen sich, den Warenaustausch zwischen den beiden Ländern zu konsolidieren und zu entwickeln.

Sie erstellen Kontingentslisten, die als Programm für die gegenseitigen Warenlieferungen dienen. Diese Listen gelten grundsätzlich für die Dauer eines Jahres.

Artikel 2. Im Rahmen der Kontingente, die in den gemäss Artikel 1 erstellten Listen erwähnt sind, erteilen die zuständigen Behörden der beiden Länder Vorbescheide und Ein- und Ausfuhrbewilligungen, unter Vorbehalt der in der Schweiz und der Tschechoslowakei geltenden allgemeinen Bestimmungen.

Artikel 3. Die zuständigen Behörden der beiden Länder sichern sich eine liberale Behandlung bei der gegenseitigen Erteilung der Ein- und Ausfuhrbewilligungen zu. Sie erleichtern die Ein- und Ausfuhr der Waren, die Gegenstand der in Artikel 1 erwähnten Listen bilden, und prüfen, unter Vorbehalt der in der Schweiz und der Tschechoslowakei geltenden allgemeinen Bestimmungen, ausserdem die Ein- und Ausfuhrgesuche für darin nicht erwähnte Waren mit Wohlwollen.

Bei der Erteilung der Ein- und Ausfuhrbewilligungen wird dem Saisoncharakter der Waren Rechnung getragen.

II. Zahlungsverkehr

Artikel 4. Die in diesem Abkommen vorgesehene Regelung findet Anwendung:

1. auf gegenseitige Zahlungen für Verpflichtungen, herrührend aus:

a) der Lieferung von Waren mit Ursprung aus einem der vertragschliessenden Länder, die in das andere Land eingeführt worden sind oder eingeführt werden;
b) dem schweizerisch-tschechoslowakischen Veredlungs- und Reparaturverkehr, einschliesslich der Lohnkosten;
c) Nebenkosten im gegenseitigen Warenverkehr (Transportkosten, Zollspesen und Zölle, Lagerkosten, Montagekosten, Zahlungen herrührend aus der Versicherung von Warenlieferungen usw.);
d) Kommissionen, Maklerlöhnen, Propaganda-, Vertreter-, Publikationsspesen usw.;
e) Dienstleistungen (Honorare, Gehälter, Löhne, Entschädigungen für Künstler und Sportsleute, auf Dienst- oder Anstellungsverträgen beruhende Pensionen usw.);
f) Gehältern und Entschädigungen von Verwaltungsräten, Geschäftsführern und Bevollmächtigten von Gesellschaften;
g) schweizerischen oder tschechoslowakischen Leistungen auf dem Gebiet des geistigen und gewerblichen Eigentums (Lizenzgebühren, Patentverkaufserlöse, Entgelte aus der Verwertung von Markenrechten, Autorenhonorare, Verlagsrechte und Filmlizenzen usw.);
h) allgemeinen Verwaltungskosten, die schweizerischen oder tschechoslowakischen Firmen aus dem Betrieb von Unternehmungen, die sie im andern Land unterhalten, erwachsen;
i) Nebenkosten und Gewinnen im Transithandel, der durch schweizerische oder tschechoslowakische Firmen ausgeübt wird;
k) Steuern, Bussen und Gerichtskosten, Taxen usw.;
l) Abrechnungen zwischen den Eisenbahnen, den konzessionierten Luftverkehrsgesellschaften und den Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltungen der beiden Länder;
m) der Miete von Eisenbahnwagen oder anderen Transportmitteln;
n) Kosten für Fluss- und Seetransporte durch schweizerische oder tschechoslowakische Schiffe sowie aus allen Kosten und Leistungen in den Häfen;
o) Lufttransporten;
p) Unterhalts-, Alimenten- und Unterstützungsbeiträgen;
q) Geschäfts- und Vergnügungsreisekosten, Kur-, Schul-, Erziehungs- und Studienkosten;
r) dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr;
s) Sozialversicherungen (Prämien, Renten, Entschädigungen);
t) Kurs- und Zinsdifferenzen, die sich aus den in dieser Ziffer aufgezählten Geschäften ergeben;

2. auf Zahlungen finanzieller Art von der Tschechoslowakei nach der Schweiz;

3. auf Zahlungen, die im heute unterzeichneten Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechoslowakischen Republik betreffend die Entschädigung der schweizerischen Interessen in der Tschechoslowakei vorgesehen sind,

und auf jede andere Zahlung, welche die Schweizerische Verrechnungsstelle und die Tschechoslowakische Nationalbank in beiderseitigem Einverständnis zulassen.

Artikel 5. Der Gegenwert von direkt oder durch Vermittlung eines in einem dritten Land domizilierten Zwischenhändlers in die Schweiz eingeführten oder einzuführenden Waren tschechoslowakischen Ursprungs und von tschechoslowakischen Leistungen anderer Art ist in Schweizer Franken an die Schweizerische Nationalbank einzuzahlen.

Der Gegenwert von in die Tschechoslowakei eingeführten oder einzuführenden Waren schweizerischen Ursprungs und von schweizerischen Leistungen anderer Art ist durch den Kauf von Schweizer Franken bei der Tschechoslowakischen Nationalbank oder einer ermächtigten tschechoslowakischen Bank zu begleichen.

Artikel 6. Die Umrechnung der Schweizer Franken in tschechoslowakische Kronen und umgekehrt erfolgt zum Tageskurs der Tschechoslowakischen Nationalbank.

Die auf eine andere Währung als Schweizer Franken oder tschechoslowakische Kronen lautenden Schulden werden zum Tageskurs in die Währung des Landes des Schuldners umgerechnet.

Die Tschechoslowakische Nationalbank wird der Schweizerischen Nationalbank telegraphisch eine allfällige Aenderung des von ihr angewandten Schweizer Frankenkurses bekanntgeben.

Artikel 7. Die Schweizerische Nationalbank eröffnet der Tschechoslowakischen Nationalbank zwei auf Schweizer Franken lautende, nicht zinstragende Konten, die mit «Konto A» und «Konto N» bezeichnet werden.

Die bei der Schweizerischen Nationalbank gemäss Artikel 5 einbezahlten Beträge werden wie folgt aufgeteilt:

93% werden dem Konto A gutgeschrieben. Die auf diesem Konto vorhandenen Mittel werden zur Ausführung der in Artikel 4, Ziffern 1 und 2 erwähnten Zahlungen verwendet.

7% werden dem Konto N gutgeschrieben. Die auf diesem Konto vorhandenen Mittel werden zur Ausführung der in Artikel 4, Ziffer 3 erwähnten Zahlungen verwendet.

Artikel 8. Der Tschechoslowakischen Nationalbank und den ermächtigten tschechoslowakischen Banken steht es frei, sich zwecks Ausführung der in Artikel 4, Ziffer 1 erwähnten Zahlungen bei den ermächtigten schweizerischen Banken unter der Bezeichnung «Konto O» auf Schweizer Franken lautende Konten eröffnen zu lassen.

Artikel 9. Die Schweizerische Nationalbank und die Tschechoslowakische Nationalbank stellen sich laufend Zahlungsaufträge entsprechend den vereinnahmten Summen zu. Diese Zahlungsaufträge lauten auf Schweizer Franken.

Die Tschechoslowakische Nationalbank führt die von der Schweizerischen Nationalbank erhaltenen Zahlungsaufträge bei Erhalt aus. Die Schweizerische Nationalbank führt ihrerseits die von der Tschechoslowakischen Nationalbank erhaltenen Zahlungsaufträge im Rahmen der auf dem Konto A vorhandenen Mittel und in der chronologischen Reihenfolge ihrer Ausstellung aus.

Artikel 10. Die Tschechoslowakische Nationalbank und die ermächtigten tschechoslowakischen Banken stellen den ermächtigten schweizerischen Banken laufend die Zahlungsaufträge zugunsten der schweizerischen Begünstigten zu. Diese Zahlungsaufträge lauten auf Schweizer Franken.

Sie übermitteln gleichzeitig der Schweizerischen Nationalbank zwei Kopien der genannten Zahlungsaufträge.

Gestützt auf die Kopien der vorerwähnten Zahlungsaufträge veranlasst die Schweizerische Nationalbank den Uebertrag des Betrages dieser Zahlungsaufträge vom Konto A der Tschechoslowakischen Nationalbank auf die Konten O der Tschechoslowakischen Nationalbank, bzw. der ermächtigten tschechoslowakischen Banken bei den ermächtigten schweizerischen Banken. Diese Ueberträge erfolgen im Rahmen der auf dem Konto A vorhandenen Mittel und in chronologischer Reihenfolge der Ausstellung der Zahlungsaufträge.

Artikel 11. Wenn die auf dem Konto A der Tschechoslowakischen Nationalbank vorhandenen Mittel zur Ausführung der in Artikel 4, Ziffern 1 und 2 erwähnten Zahlungen nicht ausreichen, speist das erwähnte Institut dieses Konto mit anderen als den in Artikel 5 erwähnten Beträgen.

Die Tschechoslowakische Nationalbank ist berechtigt, die gemäss vorstehendem Absatz auf das Konto A überwiesenen Schweizer Frankenbeträge zurückzuverlangen, wenn die auf diesem Konto vorhandenen Mittel und der Stand der Zahlungen dies erlauben.

Artikel 12. Sofern zwischen den Parteien keine anderslautende Abmachung getroffen wird, ist der schweizerische oder tschechoslowakische Schuldner von seiner Schuld gegenüber seinem Gläubiger befreit, entweder durch die Zahlung derselben bei der Nationalbank seines Landes zwecks Transferierung im Wege dieses Abkommens, wenn die Verpflichtung auf die Währung des Landes des Schuldners lautet, oder nachdem der Gläubiger den vollen Betrag seines Guthabens erhalten hat, wenn dasselbe auf die Währung des Landes des Gläubigers oder auf eine dritte Währung lautet.

Artikel 13. Die Schweizerische Verrechnungsstelle und die Tschechoslowakische Nationalbank regeln in beidseitigem Einverständnis die Fragen der technischen Durchführung des Zahlungsverkehrs zwischen den beiden Ländern.

III. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 14. Eine gemischte Regierungskommission wird eingesetzt. Sie tritt auf Verlangen einer der beiden Regierungen zusammen. Sie sorgt für die reibungslose Abwicklung dieses Abkommens und hat unter anderem die Aufgabe, rechtzeitig die in Artikel 1 erwähnten Kontingentslisten aufzustellen.

Artikel 15. Dieses Abkommen erstreckt sich auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses durch einen Zollunionsvertrag mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft verbunden ist.

Artikel 16. Dieses Abkommen ersetzt das Abkommen betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechoslowakischen Republik, abgeschlossen in Bern am 25. September 1948.

Artikel 17. Dieses Abkommen wird den beiden Regierungen zur Genehmigung unterbreitet. Es wird durch Notenwechsel in Kraft gesetzt.

Es ist bis 31. Dezember 1954 gültig. Wenn keine der vertragschliessenden Parteien der andern spätestens sechs Monate vor diesem Tag schriftlich die Absicht, auf dieses Abkommen zu verzichten, bekanntgibt, bleibt es in Kraft, bis es von der einen oder andern Partei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt wird.

Im Falle der Aufhebung bleibt dieses Abkommen auf die Liquidation der unter seine Bestimmungen fallenden Forderungen anwendbar. Die Regierungen der beiden Länder werden im gegenseitigen Einvernehmen die Massnahmen treffen, um diese Liquidation sicherzustellen.

Ausgefertigt in Prag, in zwei Exemplaren, am 22. Dezember 1949.

Im Namen der schweizerischen Regierung:
(gez.) **Troendle.**

Im Namen der Regierung der Tschechoslowakischen Republik:
(gez.) **V. Clementis.**

Uebersetzung

Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechoslowakischen Republik betreffend die Entschädigung der schweizerischen Interessen in der Tschechoslowakei

Abgeschlossen in Prag, am 22. Dezember 1949

Die schweizerische Regierung und die tschechoslowakische Regierung,

vom Wunsche geleitet, eine endgültige Lösung für die Entschädigung der von tschechoslowakischen Nationalisierungs-, Expropriations- oder Restriktionsmassnahmen ähnlicher Art betroffenen schweizerischen Interessen herbeizuführen,

haben folgendes vereinbart:

I. Ueber die Entschädigung

Artikel 1. Die tschechoslowakische Regierung zahlt an die schweizerische Regierung eine Globalentschädigung in Schweizer Franken für:

1. die schweizerischen Ansprüche, die Gegenstand folgender Abmachungen sind:

Protokoll Nr. 1 der Verhandlungen zwischen der Schweiz und der Tschechoslowakei betreffend die durch die tschechoslowakischen Dekrete des Jahres 1945 über die Verstaatlichung betroffenen schweizerischen Interessen, vom 18. Dezember 1946;

Protokoll Nr. 2 der Verhandlungen zwischen der Schweiz und der Tschechoslowakei betreffend die durch die Vorschriften und Massnahmen über die Errichtung der nationalen Verwaltung und über die Konfiskationen betroffenen schweizerischen Interessen, vom 18. Januar 1947;

Protokoll Nr. 3 der Verhandlungen zwischen der Schweiz und der Tschechoslowakei betreffend die Anwendung des Protokolls Nr. 1 vom 18. Dezember 1946 auf die durch die tschechoslowakischen Nationalisierungsgesetze nach dem Jahre 1945 betroffenen schweizerischen Interessen, vom 25. August 1948;

2. alle andern schweizerischen Interessen, die durch eine tschechoslowakische Expropriations- oder Restriktionsmassnahme in Verbindung mit den strukturellen Wandlungen der tschechoslowakischen Volkswirtschaft betroffen sind.

Artikel 2. Nach vollständiger Bezahlung der Globalentschädigung betrachtet die schweizerische Regierung die aus den schweizerischen Ansprüchen und Interessen gemäss Artikel 1 herrührenden Entschädigungsforderungen als endgültig abgefunden. Diese Regelung hat für den tschechoslowakischen Staat, für alle tschechoslowakischen Institutionen, natürlichen und juristischen Personen, die nach tschechoslowakischer Gesetzgebung als Rechtsnachfolger zu betrachten sind, gegenüber den schweizerischen Interessenten und deren Rechtsnachfolgern befreiende Wirkung.

Ihrerseits betrachtet die tschechoslowakische Regierung nach vollständiger Bezahlung der Globalentschädigung alle vor der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens aus öffentlichem Recht entstandenen tschechoslowakischen Ansprüche gegenüber den schweizerischen Interessenten, die auf Grund des Abkommens entschädigt worden sind, als endgültig geregelt.

Nach dem Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens können die schweizerischen natürlichen oder juristischen Personen und Handelsgesellschaften, sowie die natürlichen und juristischen Personen und Institutionen, die zu jenem Zeitpunkt die tschechoslowakische Staatsangehörigkeit oder ihren Sitz in der Tschechoslowakei hatten, ihre Ansprüche und Interessen gleichen Rechtscharakters wie die in Artikel 1 erwähnten in keiner Weise mehr geltend machen. Ebenso ist es der tschechoslowakischen Regierung verwehrt, die im zweiten Alinea dieses Artikels erwähnten tschechoslowakischen Ansprüche aus öffentlichem Recht, wo auch immer, geltend zu machen.

Nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme wird die schweizerische Regierung der tschechoslowakischen Regierung alle Beweisdokumente, Titel und Wertpapiere übergeben, die sich auf die nach Artikel 1 entschädigten schweizerischen Ansprüche und Interessen beziehen.

Artikel 3. Als schweizerische Ansprüche und Interessen im Sinne von Artikel 1 werden alle Vermögenswerte, Rechte und Interessen betrachtet, die direkt oder indirekt natürlichen Personen schweizerischer Staatsangehörigkeit und juristischen Personen oder Handelsgesellschaften mit Sitz in der Schweiz und überwiegend schweizerischem Interesse gehören.

Die schweizerische Staatsangehörigkeit der natürlichen Personen oder der schweizerische Charakter der juristischen Personen und Handelsgesellschaften muss sowohl im Zeitpunkt der tschechoslowakischen Massnahmen, durch welche deren Vermögenswerte, Rechte und Interessen betroffen sind, als auch am Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens bestanden haben.

Artikel 4. Die ehemaligen schweizerischen Eigentümer von Unternehmungen oder Grundstücken, die durch Nationalisierungs-, Expropriations- oder Restriktionsmassnahmen ähnlicher Art in der Tschechoslowakei betroffen wurden, sind von allen vor diesen Massnahmen eingegangenen Verpflichtungen befreit, die auf diesen Unternehmungen oder Liegenschaften lasten und in den Geschäftsbüchern oder Grundbüchern eingetragen sind.

II. Ueber die Forderungen

Artikel 5. Durch die in Artikel 1 erwähnte Globalentschädigung werden ebenfalls abgegolten:

1. die Forderungen gegenüber tschechoslowakischen Schuldnern, deren Vermögenswerte durch eine in Artikel 1 erwähnte Massnahme betroffen sind, soweit ihr Transfer nicht durch Artikel 4, Ziffer 1, des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechoslowakischen Republik betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr geregelt ist;

2.
a) die Bankguthaben von Schweizerbürgern, die infolge der Währungsreform des Jahres 1945 blockiert sind, sowie die aus Lebensversicherungspolicen Schweizerbürgern zustehenden Leistungen, sofern sie in alten Kronen gemäss der erwähnten Reform geschuldet werden;
b) die Wertpapiere der inneren öffentlichen Schuld und Titel von Anleihen tschechoslowakischer Gesellschaften, die Schweizerbürgern gehören und mit einem Affidavit schweizerischen Eigentums versehen sind;
c) die Forderungen gegenüber dem tschechoslowakischen Staat, die durch eine Beeinträchtigung von Grundeigentum entstanden sind.

Die bis zum Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens aufgelaufenen Zinsen sind in den Forderungen und Bankguthaben der Ziffern 1 und 2, oben, inbegriffen.

Artikel 6. Die Bestimmungen des Artikels 2 sind ebenfalls anwendbar auf die im vorigen Artikel erwähnten Forderungen.

Ausserdem werden die in der Tschechoslowakei errichteten Pfandrechte, die zur Sicherstellung der in Ziffer 1 des Artikels 5 erwähnten Forderungen dienen, nach vollständiger Bezahlung der Globalentschädigung hinfällig.

III. Ueber die Bezahlung

Artikel 7. Unter Berücksichtigung der von den beiden Regierungen vereinbarten Regelung bezahlt die tschechoslowakische Regierung der schweizerischen Regierung für die in Artikel 1 und 5 erwähnten Ansprüche, Interessen und Forderungen eine Globalentschädigung von 43 Mio Schweizer Franken.

IV. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 8. Die Globalentschädigung wird entsprechend dem von der schweizerischen Regierung aufgestellten Verteilungsplan ausgerichtet, ohne dass dadurch gegenüber den schweizerischen Interessenten eine Haftung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, des tschechoslowakischen Staates und der tschechoslowakischen Institutionen, natürlichen oder juristischen Personen, begründet würde.

Artikel 9. Um der schweizerischen Regierung die Verteilung der Globalentschädigung zu erleichtern, liefert die tschechoslowakische Regierung auf Ersuchen der schweizerischen Regierung, im Rahmen des Möglichen, alle Auskünfte und Unterlagen, welche den zuständigen schweizerischen Behörden erlauben, die von seiten der zu entschädigenden schweizerischen Interessenten gestellten Begehren zu überprüfen. Nötigenfalls ordnet die tschechoslowakische Regierung Zeugeneinvernahmen gemäss der tschechoslowakischen Gesetzgebung an.

Im Falle, dass die schweizerischen Interessenten in einem Drittstaat gegenüber dem tschechoslowakischen Staat, tschechoslowakischen Institutionen und tschechoslowakischen natürlichen oder juristischen Personen Ansprüche, Interessen und Forderungen geltend machen, die durch das vorliegende Abkommen abgegolten sind, wird die schweizerische Regierung auf Ersuchen der tschechoslowakischen Regierung ihr im Rahmen des Möglichen alle nötigen Auskünfte und Unterlagen liefern.

Artikel 10. Die schweizerischen Ansprüche, die aus gesetzlichen oder anderen tschechoslowakischen Massnahmen nach der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens entstehen, werden durch seine Bestimmungen nicht geregelt.

Artikel 11. Das vorliegende Abkommen wird den beiden Regierungen zur Genehmigung unterbreitet.

Es wird durch Notenaustausch in Kraft gesetzt.

Ausgefertigt in Prag, am 22. Dezember 1949, in zwei Originalexemplaren in französischer und tschechoslowakischer Sprache, die beide authentisch sind.

Im Namen der schweizerischen Regierung:
(gez.) **Troendle.**

Im Namen der Regierung der Tschechoslowakischen Republik:
(gez.) **V. Clementis.**

Uebersetzung

Der Aussenminister der
Tschechoslowakischen Republik

Prag, den 22. Dezember 1949.

Herr Delegierter,

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass wir folgendes vereinbart haben:

Im Hinblick auf den Abschluss des Abkommens zwischen der Tschechoslowakischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die Entschädigung der schweizerischen Interessen in der Tschechoslowakei, das heute unterzeichnet wurde, und namentlich auf dessen Artikel 7, hört das in Ausführung von Artikel 9 des Protokolls Nr. 1 vom 18. Dezember 1946 am 13. Dezember 1947 abgeschlossene besondere Abkommen vom 1. Januar 1950 an auf, wirksam zu sein.

Genehmigen Sie, Herr Delegierter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) **V. Clementis.**

Herrn Max Troendle,
Delegierter des Bundesrates
für Handelsverträge,
Prag.

9. 12. 1. 50.

Bundesratsbeschluss über den Zahluugsverkehr mit der Tschechoslowakei

(Vom 10. Januar 1950)

Der Schweizerische Bundesrat, gestützt auf den Bundesbeschluss vom 14. Oktober 1933 über wirtschaftliche Massnahmen gegenüber dem Ausland, in der Fassung vom 22. Juni 1939, beschliesst:

Art. 1. Unter Tschechoslowakei im Sinne dieses Bundesratsbeschlusses ist verstanden das Gebiet der Tschechoslowakischen Republik.

Art. 2. Unter die Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses fallen die folgenden Zahlungen:

1. Sämtliche gegenseitigen Zahlungen für Verpflichtungen, herrührend aus:
   a) der Lieferung von Waren mit Ursprung aus einem der vertragschliessenden Länder, die in das andere Land eingeführt worden sind oder eingeführt werden;
   b) dem schweizerisch-tschechoslowakischen Veredlungs- und Reparaturverkehr, einschliesslich der Lohnkosten;
   c) Nebenkosten im gegenseitigen Warenverkehr (Transportkosten, Zollspesen und Zölle, Lagerkosten, Montagekosten, Zahlungen herrührend aus der Versicherung von Warenlieferungen usw.);
   d) Kommissionen, Maklerlöhnen, Propaganda-, Vertreter- und Publikationsspesen usw.;
   e) Dienstleistungen (Honorare, Gehälter, Löhne, Entschädigungen für Künstler und Sportsleute, auf Dienst- oder Anstellungsverträgen beruhende Pensionen usw.);
   f) Gehältern und Entschädigungen von Verwaltungsräten, Geschäftsführern und Bevollmächtigten von Gesellschaften;
   g) schweizerischen oder tschechoslowakischen Leistungen auf dem Gebiet des geistigen und gewerblichen Eigentums (Lizenzgebühren, Patentverkaufserlöse, Entgelte aus der Verwertung von Markenrechten, Autorenhonorare, Verlagsrechte und Filmlizenzen usw.);
   h) allgemeinen Verwaltungskosten, die schweizerischen oder tschechoslowakischen Firmen aus dem Betrieb von Unternehmungen, die sie im anderen Land unterhalten, erwachsen;
   i) Nebenkosten und Gewinnen im Transithandel, der durch schweizerische oder tschechoslowakische Firmen ausgeübt wird;
   j) Steuern, Bussen und Gerichtskosten, Taxen usw;
   k) Abrechnungen zwischen den Eisenbahnen, den konzessionierten Luftverkehrsgesellschaften und den Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltungen der beiden Länder;
   l) der Miete von Eisenbahnwagen oder andern Transportmitteln;
   m) Kosten für Fluss- und Seetransporte durch schweizerische oder tschechoslowakische Schiffe sowie aus allen Kosten und Leistungen in den Häfen;
   n) Lufttransportkosten;
   o) Unterhalts-, Alimenten- und Unterstützungsbeiträgen;
   p) Geschäftsreise- und Vergnügungsreisekosten, Kur-, Schul-, Erziehungs- und Studienkosten;
   q) dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr;
   r) Sozialversicherungen (Prämien, Renten, Entschädigungen);
   s) Kurs- und Zinsdifferenzen, die sich aus den in dieser Ziffer aufgezählten Geschäften ergeben;
2. Zahlungen finanzieller Art von der Tschechoslowakei nach der Schweiz;
3. Zahlungen gemäss dem Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechoslowakischen Republik betreffend die Entschädigung der schweizerischen Interessen in der Tschechoslowakei vom 22. Dezember 1949;
4. Jede andere Zahlung, welche die Schweizerische Verrechnungsstelle und die Tschechoslowakische Nationalbank in beidseitigem Einverständnis zulassen.

Art. 3. Sämtliche Zahlungen der in Artikel 2 genannten Art von der Schweiz nach der Tschechoslowakei sind in Schweizer Franken an die Schweizerische Nationalbank zu leisten.

Auf andere Währungen lautende Zahlungsverpflichtungen sind zu dem am Tage der Einzahlung gültigen Kurs in Schweizer Franken umzurechnen.

Die Tilgung der Schuld auf andere Weise als durch Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank ist unzulässig.

Art. 4. Kommerzielle Zahlungen, die auf Grund einer Verpflichtung zu leisten sind, haben bei ihrer handelsüblichen Fälligkeit zu erfolgen.

Art. 5. Der Gegenwert von in der Schweiz eingeführten tschechoslowakischen Waren sowie von tschechoslowakischen Leistungen der in Artikel 2 genannten Art ist auch dann an die Schweizerische Nationalbank zu zahlen, wenn keine privatrechtliche Schuldverpflichtung gegenüber einer in der Tschechoslowakei domizilierten Person besteht, wie insbesondere auch dann, wenn die Waren über ein Drittland oder durch Vermittlung eines nicht in der Tschechoslowakei domizilierten Zwischenhändlers geliefert werden.

Art. 6. Die Schweizerische Verrechnungsstelle kann Ausnahmen von der Pflicht zur Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank bewilligen.

Art. 7. Die Zahlungen an die Schweizerische Nationalbank können auch indirekt durch Vermittlung einer Bank oder der Post geleistet werden.

Art. 8. Zahlungen, die entgegen den Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses geleistet werden, entbinden nicht von der Einzahlungspflicht an die Schweizerische Nationalbank.

Art. 9. Die Zollverwaltung wird auf Verlangen dem Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement oder einer von diesem zu bestimmenden Stelle die Empfänger von Warensendungen aus der Tschechoslowakei bekanntgeben.

Art. 10. Die Zollmeldepflichtigen (Art. 9 und 29 des Zollgesetzes vom 1. Oktober 1925) sind gehalten, auf allen Zollabfertigungsanträgen, Geleitscheinverkehr ausgenommen, für alle Waren aus der Tschechoslowakei den Empfänger anzugeben.

Die Zollverwaltung wird die Abfertigung dieser Waren von der Vorlage eines Doppels der Abfertigungsdeklaration abhängig machen.

Die Eidgenössische Oberzolldirektion ist ermächtigt, für die im Postverkehr eingehenden Sendungen Erleichterungen eintreten zu lassen.

Art. 11. Die Zollämter haben die ihnen übergebenen Doppel der Zolldeklarationen unverzüglich der Schweizerischen Verrechnungsstelle einzusenden.

Art. 12. Die zuständigen Behörden sind ermächtigt, Postscheckrechnungen für Personen oder Firmen, die in der Tschechoslowakei ihren Wohnsitz oder ihre geschäftliche Niederlassung haben, aufzuheben.

Art. 13. Die Eidgenössische Oberzolldirektion, die Generaldirektion der Post- und Telegraphenverwaltung und die schweizerischen Transportanstalten haben die erforderlichen Massnahmen anzuordnen, um gemäss den vorstehenden Bestimmungen bei der Sicherstellung der Einzahlungen des Schuldners in der Schweiz an die Schweizerische Nationalbank mitzuwirken.

Art. 14. Zahlungen von der Tschechoslowakei nach der Schweiz werden schweizerischerseits unter folgenden Voraussetzungen zur Auszahlung zugelassen:

a) Zahlungen für Forderungen aus Warenlieferungen nach der Tschechoslowakei, sofern die Bestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 28. Juni 1935 über die Zulassung von Warenforderungen zum Zahlungsverkehr mit dem Ausland sowie der auf Grund dieser Bestimmungen erlassenen Verfügungen des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements und der Handelsabteilung erfüllt sind;
b) Zahlungen der in Art. 2, Ziff. 1, lit. b—n genannten Art, wenn der Schweizerischen Verrechnungsstelle der Nachweis erbracht wird, dass es sich um die Bezahlung einer schweizerischen Leistung handelt;
c) Zahlungen der in Art. 2, Ziff. 1, lit. o—s und Ziff. 4 genannten Art auf Grund einer Bewilligung der Schweizerischen Verrechnungsstelle;
d) Zahlungen der in Art. 2, Ziff. 2 genannten Art, sofern das schweizerische Eigentum an der zugrunde liegenden Kapitalanlage oder Forderung durch ein vollständig ausgefülltes Affidavit nachgewiesen wird. Das Eidgenössische Politische Departement bestimmt, was als Eigentum im Sinne dieses Artikels zu gelten hat.

Art. 15. Der Bundesratsbeschluss vom 31. Mai 1937, in der Fassung vom 23. Juli 1940, über die von der Schweizerischen Verrechnungsstelle zu erhebenden Gebühren und Kostenbeiträge findet auch auf den Verkehr mit der Tschechoslowakei Anwendung.

Art. 16. Beträge, die zu Lasten des gebundenen Zahlungsverkehrs mit der Tschechoslowakei, im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses oder den gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften ausbezahlt worden sind, können von der Schweizerischen Verrechnungsstelle zurückgefordert werden.

Art. 17. Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement ist ermächtigt, die zur Durchführung der Vereinbarungen mit der Tschechoslowakei über den Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und der Tschechoslowakei und zur Durchführung des vorliegenden Bundesratsbeschlusses erforderlichen Verfügungen zu erlassen.

Die Schweizerische Verrechnungsstelle ist ermächtigt, von jedermann die für die Abklärung eines Tatbestandes, soweit er für die Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses von Bedeutung sein kann, erforderliche Auskunft zu verlangen. Sie kann Bücherrevisionen und Kontrollen bei denjenigen Firmen und Personen vornehmen, die ihr gegenüber der Auskunftspflicht in bezug auf ihren Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei nicht oder nicht in genügender Weise nachkommen oder gegen die begründeter Verdacht besteht, dass sie Zuwiderhandlungen gegen diesen Bundesratsbeschluss oder die gestützt darauf erlassenen Verfügungen des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements begangen haben.

Art. 18. Wer auf eigene Rechnung oder als Stellvertreter oder Beauftragter einer natürlichen oder juristischen Person des privaten oder des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaft oder Personengemeinschaft, oder als Mitglied eines Organs einer juristischen Person des privaten oder öffentlichen Rechts eine unter diesen Bundesratsbeschluss fallende Zahlung anders als an die Schweizerische Nationalbank leistet,

wer eine solche Zahlung, die er in einer der im Absatz 1 genannten Eigenschaften angenommen hat, nicht unverzüglich an die Schweizerische Nationalbank abführt,

wer mit Bezug auf die in Art. 14, lit. d, vorgesehenen Affidavits falsche Angaben macht oder diese Affidavits fälscht oder verfälscht,

wer falsche oder verfälschte Affidavits verwendet,

wer Affidavits in der Absicht, sich oder einem Dritten einen widerrechtlichen Vorteil zu verschaffen, verwendet,

wer den Verfügungen des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements zuwiderhandelt oder die zur Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses getroffenen behördlichen Massnahmen durch Auskunftsverweigerung oder durch Erteilung falscher oder unvollständiger Auskünfte oder sonstwie hindert oder zu verhindern sucht,

wird mit Busse bis zu Fr. 10 000 oder Gefängnis bis zu 12 Monaten bestraft; die beiden Strafen können verbunden werden.

Die allgemeinen Bestimmungen des Schweizerischen Strafgesetzbuches vom 21. Dezember 1937 finden Anwendung.

Strafbar ist auch die fahrlässige Handlung.

Art. 19. Die Verfolgung und die Beurteilung der Widerhandlungen liegen den kantonalen Behörden ob, soweit nicht der Bundesrat einzelne Fälle an das Bundesstrafgericht verweist.

Die Kantonsregierungen haben Gerichtsurteile, Einstellungsbeschlüsse und Strafbescheide der Verwaltungsbehörden sofort nach deren Erlass dem Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement und der Schweizerischen Verrechnungsstelle mitzuteilen.

Art. 20. Gemäss dem Vertrag vom 29. März 1923 zwischen der Schweiz und Liechtenstein über den Anschluss des Fürstentums Liechtenstein an das schweizerische Zollgebiet findet dieser Beschluss auch Anwendung auf das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein.

Art. 21. Dieser Beschluss tritt am 17. Januar 1950 in Kraft.

Der Bundesratsbeschluss vom 3. September 1946 über den Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei samt seinen Aenderungen wird aufgehoben.

Nicht aufgehoben werden folgende Bundesratsbeschlüsse:

Bundesratsbeschluss vom 16. Februar 1945 über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweiz und Deutschland mit den seitherigen Abänderungen und Ergänzungen;

Bundesratsbeschluss vom 20. Dezember 1944 über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs mit der Slowakei.

Bern, den 10. Januar 1950.

Im Namen des Schweizerischen Bundesrates,
der Bundespräsident: **Max Petitpierre;**
der Vizekanzler: **Ch. Oser.**

Arrêté du Conseil fédéral relatif au service des paiements entre la Suisse et la Tchécoslovaquie

(Du 10 janvier 1950)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'arrêté fédéral du 14 octobre 1933 concernant les mesures de défense économique envers l'étranger, modifié le 22 juin 1939,

arrête:

Article premier. Par « Tchécoslovaquie », on entend, aux termes du présent arrêté, le territoire de la République tchécoslovaque.

Art. 2. Les dispositions du présent arrêté s'appliquent:

1° Aux paiements réciproques découlant d'obligations résultant:

a) De la livraison de marchandises originaires de l'un des pays contractants, importées ou à importer dans l'autre pays;
b) Du trafic de perfectionnement et de réparation suisso-tchécoslovaque, y compris les frais de travail à façon;
c) De frais accessoires du trafic réciproque des marchandises (frais de transport, de dédouanement, droits de douane, frais d'entreposage, de montage, paiements résultant de l'assurance des livraisons de marchandises, etc.);
d) De commissions, de courtages, de frais de propagande, de représentation et de publicité, etc.;
e) De prestations de services (honoraires, traitements, salaires, cachets d'artistes et de sportifs, retraites découlant d'un contrat de travail ou d'emploi, etc.);
f) De traitements et indemnités des administrateurs, gérants et commissaires de sociétés;
g) De prestations suisses ou tchécoslovaques dans le domaine de la propriété intellectuelle et industrielle (droits de licence, produit de la vente de brevets, droits pour utilisation de marques, droits d'auteur, droits d'édition et droits d'exploitation de films, etc.);
h) De frais d'administration généraux, résultant pour les maisons suisses ou tchécoslovaques de l'exploitation d'entreprises qu'elles possèdent dans l'autre pays;
i) De frais accessoires et de bénéfices afférents au commerce de transit exercé par des maisons suisses ou tchécoslovaques;
j) D'impôts, d'amendes et frais de justice, de taxes, etc.;
k) De décomptes entre les chemins de fer, les compagnies de navigation aérienne concessionnées et les administrations des postes, télégraphes et téléphones des deux pays;
l) Du louage de wagons de chemin de fer ou d'autres moyens de transport;
m) Du fret pour les transports fluviaux et maritimes par des bateaux suisses ou tchécoslovaques, ainsi que de tous frais et services portuaires;
n) De transports aériens;
o) De frais d'entretien et de subsistance, de pensions alimentaires et de secours;
p) De frais de voyages d'affaires et d'agrément, frais de cure, d'écolage, d'éducation et d'études;
q) Des opérations d'assurance et de réassurance;
r) Des assurances sociales (primes, rentes, indemnités);
s) D'intérêts et de différences de change résultant des opérations énumérées à ce chiffre;

2° Aux paiements de nature financière de Tchécoslovaquie en Suisse;

3° Aux paiements prévus par l'accord entre la Confédération suisse et la République tchécoslovaque concernant l'indemnisation des intérêts suisses en Tchécoslovaquie, signé le 22 décembre 1949;

4° Aux autres paiements que l'Office suisse de compensation et la Banque nationale de Tchécoslovaquie admettront d'un commun accord.

Art. 3. Les paiements de l'espèce visée à l'article 2 effectués de Suisse en Tchécoslovaquie doivent être versés en francs suisses à la Banque nationale.

Les dettes libellées en des monnaies autres que les monnaies nationales des deux pays contractants seront converties en francs suisses sur la base du cours coté le jour du versement.

Le règlement d'une dette par une voie autre que le versement à la Banque nationale est inadmissible.

Art. 4. Les paiements commerciaux qui doivent être faits en vertu d'une obligation seront réglés à la date de l'échéance usuelle dans la branche de commerce dont il s'agit.

Art. 5. La contre-valeur des marchandises tchécoslovaques importées en Suisse et des prestations tchécoslovaques du genre de celles qui sont énumérées à l'article 2 doit être aussi versée à la Banque nationale lorsqu'il n'existe aucune dette de droit privé à l'égard d'une personne domiciliée en Tchécoslovaquie, comme aussi, en particulier, lorsque les marchandises sont livrées en empruntant le territoire d'un pays tiers ou par un intermédiaire qui n'est pas domicilié en Tchécoslovaquie.

Art. 6. L'Office suisse de compensation peut autoriser des dérogations à l'obligation de versement à la Banque nationale.

Art. 7. Les versements à la Banque nationale peuvent être faits par l'entremise d'une banque ou de la poste.

Art. 8. Les paiements qui sont faits contrairement aux prescriptions du présent arrêté ne libèrent pas le débiteur de l'obligation de versement à la Banque nationale.

Art. 9. L'administration des douanes signalera, sur requête, au Département de l'économie publique ou à un office désigné par lui, les destinataires des marchandises provenant de la Tchécoslovaquie.

Art. 10. Les personnes assujetties à la déclaration en douane (art. 9 et 29 de la loi sur les douanes du 1er octobre 1925) sont tenues d'indiquer sur la demande de dédouanement, à l'exclusion du dédouanement avec acquit-à-caution, le nom des destinataires de marchandises provenant de la Tchécoslovaquie.

L'administration des douanes fera dépendre le dédouanement de ces marchandises de la présentation d'un double de la déclaration en douane.

La direction générale des douanes est autorisée à accorder des facilités pour les envois importés par la poste.

Art. 11. Les bureaux de douane enverront immédiatement à l'Office suisse de compensation les doubles des déclarations en douane qui leur sont remis.

Art. 12. Les administrations compétentes peuvent supprimer les comptes de chèques postaux des personnes ou maisons de commerce qui ont leur domicile ou leur établissement commercial en Tchécoslovaquie.

Art. 13. Les directions générales des douanes, des postes et des télégraphes et les entreprises suisses de transport sont chargées de prendre les mesures nécessaires pour contribuer, conformément aux prescriptions ci-dessus, à garantir le versement à la Banque nationale des sommes à acquitter par les débiteurs en Suisse.

Art. 14. La Suisse admet les paiements de Tchécoslovaquie en Suisse aux conditions suivantes:

a) Les paiements relatifs aux créances résultant de livraisons de marchandises en Tchécoslovaquie, pourvu que soient observées les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1935 concernant l'admission de créances en marchandises à la compensation des paiements avec l'étranger, ainsi que les prescriptions y relatives édictées par le Département de l'économie publique et la Division du commerce.
b) Les paiements du genre de ceux qui sont énumérés à l'article 2, chiffre 1, lettres b à n, lorsque la preuve est faite à l'Office suisse de compensation qu'il s'agit du paiement d'un service suisse.
c) Les paiements du genre de ceux qui sont énumérés à l'article 2, chiffre 1, lettres o à s, et au chiffre 4, sur présentation d'une autorisation de l'Office suisse de compensation.
d) Les paiements du genre de ceux qui sont énumérés à l'article 2, chiffre 2, pourvu que soit prouvée, au moyen d'un affidavit dûment rempli, la propriété suisse du capital ou de la créance en question. Le département politique détermine ce qu'il faut entendre par propriété au sens de cet article.

Art. 15. L'arrêté du Conseil fédéral du 31 mai 1937 concernant les taxes à percevoir par l'Office suisse de compensation, modifié le 23 juillet 1940, est aussi applicable au trafic avec la Tchécoslovaquie.

Art. 16. L'Office suisse de compensation peut exiger la restitution des sommes qui ont été payées, au débit du service réglementé des paiements avec la Tchécoslovaquie, contrairement aux dispositions du présent arrêté ou aux prescriptions édictées en vertu de ce dernier.

Art. 17. Le Département de l'économie publique est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'exécution des accords conclus avec la Tchécoslovaquie au sujet du service des paiements et à l'exécution du présent arrêté.

L'Office suisse de compensation est autorisé à demander à quiconque les renseignements nécessaires à l'éclaircissement d'un fait, en tant que celui-ci peut être important pour l'application du présent arrêté. L'office peut faire procéder par des experts spéciaux à des revisions de comptes et à des contrôles auprès des personnes et des maisons qui ne fournissent pas ou qui ne fournissent qu'imparfaitement les renseignements qu'il leur demande au sujet des paiements avec la Tchécoslovaquie, de même qu'auprès des personnes et des maisons fortement soupçonnées de contrevenir aux dispositions du présent arrêté ou aux prescriptions édictées, en vertu de ce dernier, par le Département de l'économie publique.

Art. 18. Celui qui, pour son propre compte ou en qualité de représentant ou de mandataire d'une personne physique ou morale, de droit public ou privé, d'une société commerciale ou d'une communauté de personnes, ou en qualité de membre d'un organe d'une personne morale, de droit public ou privé, aura opéré, autrement que par un versement à la Banque nationale, un paiement visé par le présent arrêté,

celui qui, en l'une des qualités indiquées au premier alinéa, aura accepté un tel paiement et ne l'aura pas remis sans délai à la Banque nationale;

celui qui aura donné de fausses indications en vue de l'obtention de l'affidavit visé à l'article 14, lettre d, à l'effet d'établir la propriété suisse, ou contrefait ou falsifié un tel affidavit,

celui qui aura fait usage d'un affidavit contrefait ou falsifié,

celui qui aura fait usage d'un affidavit dans l'intention d'obtenir pour soi ou pour un tiers un profit illicite,

celui qui aura contrevenu aux prescriptions édictées par le Département de l'économie publique, ou aura entravé ou tenté d'entraver les mesures prises par les autorités pour l'exécution du présent arrêté en refusant de donner des renseignements ou en donnant des renseignements faux ou incomplets, ou de toute autre manière,

sera puni d'une amende de 10 000 fr. au maximum ou de l'emprisonnement pour douze mois au plus. Les deux peines peuvent être cumulées.

Les dispositions générales du Code pénal du 21 décembre 1937 sont applicables.

La négligence est également punissable.

Art. 19. Les autorités cantonales sont chargées de poursuivre et juger les infractions, à moins que le Conseil fédéral ne défère le cas à la Cour pénale fédérale.

Les gouvernements cantonaux sont tenus de communiquer immédiatement au Département de l'économie publique et à l'Office suisse de compensation les jugements, les ordonnances de non-lieu et les décisions administratives ayant un caractère pénal.

Art. 20. Selon le traité du 29 mars 1923 entre la Suisse et le Liechtenstein concernant la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse, le présent arrêté s'applique également à cette principauté.

Art. 21. Le présent arrêté entre en vigueur le 17 janvier 1950. Il abroge l'arrêté du Conseil fédéral du 3 septembre 1946 relatif au service des paiements entre la Suisse et la Tchécoslovaquie, avec ses modifications.

Demeurent en vigueur les arrêtés suivants:

L'arrêté du Conseil fédéral du 16 février 1945 instituant des mesures provisoires sur le règlement des paiements entre la Suisse et l'Allemagne, avec ses modifications et compléments;

l'arrêté du Conseil fédéral du 20 décembre 1944 instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements avec la Slovaquie.

Berne, le 10 janvier 1950.

Au nom du Conseil fédéral suisse:
le président de la Confédération: **Max Petitpierre;**
le vice-chancelier: **Ch. Oser.**

9. 12. 1. 50.

Neuerungen im Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei

(Mitteilung der Schweizerischen Verrechnungsstelle, Zürich)

Am 1. Januar 1950 ist das am 22. Dezember 1949 unter Ratifikationsvorbehalt unterzeichnete Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und der Tschechoslowakei provisorisch in Kraft getreten. Das bisherige System des Finanzabkommens wurde fallen gelassen und das Clearingverfahren wieder eingeführt. Immerhin wurde eine weitgehende Dezentralisierung des Auszahlungsverkehrs beibehalten.

Sämtliche unter das Abkommen fallende Zahlungen schweizerischer Schuldner sind nunmehr ausschliesslich an die Schweizerische Nationalbank zu leisten. Die Zahlung kann erfolgen durch Bareinzahlung an ihren Kassen, durch Giroauftrag, durch Banküberweisung, durch Einzahlung oder Giro zugunsten ihres Postscheckkontos VIII 939. Der Einzahlung ist ein vollständig ausgefülltes Einzahlungsmeldeformular Nr. 10001 beizufügen.

Die unter das Abkommen fallenden Zahlungen von der Tschechoslowakei nach der Schweiz aus dem Waren- und Dienstleistungsverkehr erfolgen über Auszahlungskonten tschechoslowakischer Banken bei Schweizer Banken, denen die Beträge nach Prüfung der Clearingberechtigung der Forderungen im Rahmen der verfügbaren Mittel und in chronologischer Reihenfolge der erhaltenen Zahlungsaufträge zur Verfügung gestellt werden. Forderungen schweizerischer Gläubiger aus dem Waren- und Dienstleistungsverkehr mit der Tschechoslowakei sind zu diesem Zweck künftighin bei der Schweizerischen Verrechnungsstelle in Zürich anzumelden, unter Verwendung des bisherigen Formulars. Die Verrechnungsstelle wird in Kürze eine dem neuen Abkommen entsprechende Wegleitung über den Zahlungsverkehr mit der Tschechoslowakei herausgeben. 9. 12. 1. 50.

Innovations intervenues dans le service des paiements avec la Tchécoslovaquie

(Communiqué de l'Office suisse de compensation, Zurich)

L'accord relatif aux échanges commerciaux et au règlement des paiements entre la Suisse et la Tchécoslovaquie, signé sous réserve de ratification le 22 décembre 1949, est entré provisoirement en vigueur le 1er janvier 1950. Le système propre aux accords financiers a été abandonné et le clearing de nouveau rétabli. Toutefois, une décentralisation des paiements aux créanciers suisses a été maintenue dans une large mesure.

Tous les paiements de Suisse en Tchécoslovaquie, régis par l'accord, devront être faits dorénavant uniquement à la Banque nationale suisse. Ils peuvent être effectués par versement à ses caisses, par ordre de virement, par bonification bancaire, par versement ou virement à son compte de chèques postaux VIII 939. A cet effet, on se servira dès maintenant de l'avis de versement, formule N° 10001, prévue pour le service des paiements par la voie de clearing.

Les paiements de Tchécoslovaquie en Suisse, régis par l'accord, et afférents aux échanges commerciaux, ainsi qu'aux prestations de services, s'effectueront par l'intermédiaire de comptes de banques tchécoslovaques ouverts auprès de banques suisses. Les fonds nécessaires seront remis aux banques suisses dans la mesure des disponibilités et dans l'ordre chronologique de l'émission des ordres de paiement, une fois que l'admissibilité des créances au clearing aura été établie. C'est pourquoi les créances suisses, découlant des échanges commerciaux et des prestations de services avec la Tchécoslovaquie, devront, dorénavant, être annoncées directement à l'Office suisse de compensation à Zurich, au moyen de la formule habituelle. L'Office suisse de compensation émettra sous peu des directives concernant l'exécution du nouvel accord. 9. 12. 1. 50.

France

Rétablissement et modifications de droits d'importation

Le « Journal Officiel de la République française » du 28 décembre 1949 a publié l'arrêté du 27 du même mois rétablissant, après avoir modifié certains d'entre eux, les droits d'importation afférents notamment aux produits ci-après désignés (les droits dont la perception était suspendue antérieurement sont marqués d'un astérisque):

Numéros du tarif douanier français	Désignation des marchandises	Taux des droits en tarif minimum (applicables aux importations suisses) ad valorem	Anciens taux en tarif minimum
558	Diastases:		
	— Pepsine	20 %	20 %
	— Présures	15 %	20 %*
	Autres (pancréatine, papaïne, etc.)	25 %	25 %
790	Baraques, chalets, bangars et constructions similaires en bois, démontables, présentés à l'état complet	18 %	20 %*
	Papiers et cartons dénommés, en bobines ou en feuilles:		
825 B	— Papier cristal	20 %	20 %*
825 C	— Papier ingraissable, tel que « grease proof »	20 %	25 %*
825 D	— Papier calque	25 %	25 %*
825 F	Ouate de cellulose	25 %	25 %*
	Papiers et cartons non dénommés, formés en continu, marqués, filigranés, satinés, frictionnés ou non, en bobines ou en feuilles:		
	— En un seul jet:		
	— — Papier et carton paille	18 %	18 %*
	— — Papier et carton kraft, d'un poids au mètre carré de:		
	— — — Plus de 320 g.	35 %	35 %*
	— — — 320 g. et moins	35 %	35 %*
	— — Autres:		
	— — — Contenant des pâtes mécaniques:		
	— — — — Contenant plus de 60 % de pâtes mécaniques d'un poids au mètre carré de:		
826	— — — — — Plus de 320 g.	25 %	25 %*
	— — — — — 320 g. et moins	25 %	30 %*
	— — — — Contenant 60 % et moins de pâtes mécaniques d'un poids au mètre carré de:		
	— — — — — Plus de 320 g.	25 %	25 %*
	— — — — — 320 g. et moins	30 %	30 %*
	— — — Sans pâtes mécaniques:		
	— — — — Sans pâte de chiffons ou contenant moins de 75 % de pâte de chiffons	25 %	25 %*
	— — — — Contenant 75 % et plus de pâte de chiffons	20 %	20 %*
	— En deux ou plusieurs jets:		
	— — A intérieur en papier paille	18 %	18 %*
	— — A intérieur en papier kraft	25 %	35 %*
	— — A intérieur autre	25 %	25 %*

Selon l'arrêté du 27 décembre 1949 demeurent cependant provisoirement suspendus, dans la limite d'un contingent et dans les conditions fixés par arrêté du Ministre des finances et des affaires économiques, les droits de douane d'entrée applicables aux papiers destinés à l'impression des journaux et des publications non quotidiennes à périodicité au moins trimestrielle.

Sont par ailleurs rétablis les droits de douane d'entrée applicables entr' autres aux marchandises reprises à la liste suivante, et dont le prélèvement était suspendu antérieurement:

Numéros du tarif douanier français	Désignation des marchandises	Taux des droits en tarif minimum (applicables aux importations suisses) ad valorem
ex 1 A	Chevaux:	
	De trait ou de selle (poulains, étalons, hongres et juments):	
	Autres (qu'animaux reproducteurs de race pure et que chevaux de trait admis dans les limites d'un contingent annuel de 800 têtes aux conditions fixées par arrêté du ministre de l'agriculture)	45 %
5	Animaux de l'espèce caprine (chevreaux, boucs et chèvres)	5 %
7	Lapins domestiques vivants	50 %
	Viandes salées, séchées, fumées, cuites ou simplement préparées d'une autre manière:	
22 A	De porc:	
	Jambons crus fumés de Prague et similaires accompagnés d'un certificat d'origine et de qualité délivré par une autorité compétente du pays expéditeur agréée par le ministre de l'agriculture	30 %
	Autres	45 %
22 B	Autres que de porc	40 %
145	Autres graisses ou huiles d'origine animale, non dénommées ni comprises ailleurs	12 %
162	Autres préparations et conserves de viandes, en boites, terrines, croûtes ou autres formes, avec ou sans mélange de légumes ou d'autres produits végétaux:	
C	De mouton	35 %
ex 190 A	Légumes, plantes potagères et autres plantes ou parties de plantes conservés sans vinaigre, même assaisonnés ou cuisinés sans viande ni poisson, présentés:	
	En boites, verres, bocaux et récipients hermétiquement fermés:	
	Tomates et sauces de tomates, renfermant en extrait sec: 30 % et plus	35 %
ex 506 B	Cétones aromatiques:	
	Quinones:	
	Anthraquinone	25 %
	Autres (naphtoquinone, méthylanthraquinone, benzanthrone, acénaphtènequinone, phénanthrènequinone, etc.), à l'exception des matières colorantes	25 %
ex 508 B	Monoacides acycliques saturés, leurs anhydrides et leurs chlorures, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, leurs sels et leurs esters:	
	Acide acétique, ses sels et ses esters:	
	Esters de l'acide acétique:	
	Acétates d'amyle, d'isoamyle	25 %
508 C	Anhydride acétique	25 %
510 C	Polyacides acycliques, leurs anhydrides et leurs chlorures, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, leurs sels et leurs esters:	
	Acide adipique, ses sels et ses esters	25 %
524	Monoamines acycliques et leurs dérivés de substitution et leurs sels:	
	Mono-, di- et triméthylamine et leurs sels	25 %
	Autres (éthylamines et leurs sels, allylisopropylamine, etc.)	25 %
525	Polyamines acycliques et leurs dérivés de substitution et leurs sels:	
	Ethylène diamine et ses sels	25 %
	Autres (hexaméthylène diamine et ses sels, etc.)	25 %
ex 540	Amides cycliques et leurs sels:	
	Uréides cycliques:	
	Autres (hydantoïne et ses dérivés de substitution, etc.)	25 %
ex 541	Imides et imines:	
	Aldimines (éthylidène aniline, butylidène aniline, et leurs polymères, éthylidène paratoluidine et ses polymères, aldol-alpbanaphtylamine et ses polymères, etc.)	25 %
	Autres	25 %
ex 547	Composés hétérocycliques à atomes d'oxygène, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, leurs sels et leurs esters:	
	Furfural (furfurol)	25 %
	Autres (alcool tétrahydrofurfurylique, etc.)	25 %
ex 549	Composés hétérocycliques à atomes d'azote, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, leurs sels et leurs esters:	
	Pyridine et ses sels	Droit de la pyridine rectifiée (N° 320)
	Acide pyridine bétacarbonique (acide nicotinique), diéthylamide de l'acide bétapyridine carbonique, et leurs sels	25 %
ex 690	Autres préparations chimiques non dénommées ni comprises ailleurs:	
	Compositions calorifuges à base de carbonate de magnésium et d'amiante (carbonate de magnésium amianté)	20 %
ex 724 B	Bandages et pneumatiques pour roues de véhicules:	
	Chambres à air, d'un poids unitaire de:	
	Plus de 5 kg. (dites pour autos extra-lourdes)	18 %
	2 kg. exclus à 5 kg. inclus (dites pour autos lourdes)	18 %
ex 724 C	Enveloppes:	
	Autres, y compris les « boyaux » d'un poids unitaire de:	
	Plus de 70 kg. (dites pour autos extra-lourdes)	18 %
	15 kg. exclus à 70 kg. inclus (dites pour autos lourdes)	18 %

Numéros du tarif douanier français	Désignation des marchandises	Taux des droits en tarif minimum (applicables aux importations suisses) ad valorem
827	Papiers et cartons, non dénommés, formés à l'enrouleuse, en bobines ou en feuilles:	
	Papier et carton paille	18 %
	Contenant des pâtes mécaniques:	
	Contenant plus de 60% de pâtes mécaniques	25 %
	Contenant 60% et moins de pâtes mécaniques, d'une densité apparente de:	
	Moins de 1,30	25 %
	1,30 et plus	25 %
	Sans pâtes mécaniques	25 %
828	Papiers et cartons, non dénommés, formés feuille à feuille	15 %
902	Fils de soie pure, ou assimilés, ouvrés ou moulinés, non préparés pour la vente au détail:	
	Ecrus	3 %
	Décrués, blanchis, teints ou imprimés	3 %
	Fils de schappe pure, ou assimilés, non préparés pour la vente au détail:	
905 A	Simples:	
	Ecrus, décrués ou blanchis	10 %
	Teints ou imprimés	12 %
905 B	Retors et câblés:	
	Ecrus, décrués ou blanchis	10 %
	Teints ou imprimés	12 %
	Fils de laine pure, ou assimilés, peignée, non préparés pour la vente au détail:	
916 A	Simples:	
	Ecrus	3 %
	Blanchis, teints ou imprimés	4 %
916 B	Retors ou câblés:	
	Ecrus	4 %
	Blanchis, teints ou imprimés	5 %
917 B	Fils de poils fins ou assimilés, ou bien mélangés de laine non préparés pour la vente au détail:	
	Peignés	8 %
918	Fils de laine ou de poils fins mélangés d'autres textiles, non préparés pour la vente au détail	Droits des fils, selon l'espèce, du textile le plus imposé à l'état de fils, existant dans le mélange dans une proportion supérieure à 15 %
	Fils de coton pur, ou assimilés, non glacés ni mercerisés, non préparés pour la vente au détail:	
924 A	Simples:	
	Ecrus, mesurant au kilogramme:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
	Décrués, crémés ou blanchis, mesurant au kilogramme:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
	Teints ou imprimés, mesurant au kilogramme:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
924 B	Simples surtordus dits « double spun » et à torsion spéciale pour voiles et crêpes:	
	Ecrus, mesurant au kilogramme:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
	Décrués, crémés ou blanchis, mesurant au kilogramme:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
	Teints ou imprimés, mesurant au kilogramme:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
924 C	Retors:	
	Ecrus, mesurant au kilogramme en fils simples:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
	Décrués, crémés ou blanchis, mesurant au kilogramme en fils simples:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
	Teints ou imprimés, mesurant au kilogramme en fils simples:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
924 D	Câblés:	
	Ecrus	20 %
	Décrués, crémés ou blanchis	20 %
	Teints ou imprimés	20 %
924 E	Spéciaux ou de fantaisie:	
	Ecrus	20 %
	Décrués, crémés ou blanchis	20 %
	Teints ou imprimés	20 %
	Fils de coton pur ou assimilés, glacés ou mercerisés, non préparés pour la vente au détail:	
925 A	Simples	25 %
925 B	Simples surtordus dits « double spun » et à torsion spéciale pour voiles et crêpes	25 %
925 C	Retors:	
	Ecrus, mesurant au kilogramme en fils simples:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
	Décrués, crémés ou blanchis, mesurant au kilogramme en fils simples:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
	Teints ou imprimés, mesurant au kilogramme en fils simples:	
	Moins de 99 500 m.	15 %
	99 500 m. et plus	20 %
925 D	Câblés, écrus, décrués, crémés, blanchis, teints ou imprimés	20 %
925 E	Spéciaux ou de fantaisie, écrus, décrués, crémés, blanchis, teints ou imprimés	20 %
926	Fils de coton mélangé, non préparés pour la vente au détail	Droits des fils, selon l'espèce, du textile le plus imposé à l'état de fils, existant dans le mélange dans une proportion supérieure à 15 %
935 A-B	Fils de chanvre ou de genêt, purs ou mélangés, simples ou retors, non polis	20 %
936 A-B	Fils de chanvre ou de genêt, purs ou mélangés, simples ou retors polis	30 %
937	Fils câblés (retors sur retors, cordeaux, cordages) de chanvre ou de genêt, purs ou mélangés	20 %
947 A-B	Fils de papier, simples ou retors, non polis	20 %
948 A-B	Fils de papier, simples ou retors, polis	20 %
949	Fils câblés (retors sur retors, cordeaux, cordages) de papier	20 %
950 A-B	Fils, ficelles et cordages en toutes matières textiles armés de métal	20 %
993 A-B	Tissus de jute, de fibres assimilées (dah, paka, gouana, punga, roselle, etc.) ou de typha, purs ou mélangés	25 %
1052	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires en matières textiles, même avec armatures ou accessoires métalliques	25 %
1053	Courroies de transmission et de transport, armées ou non:	
	En poils de chameau ou autres matières textiles animales ou en fibres synthétiques, purs ou mélangés en toutes proportions d'autres matières	15 %
	En matières textiles végétales ou en fibres artificielles, pures ou mélangées entre elles ou avec des matières autres que les fibres animales et les fibres synthétiques	15 %
	Sacs d'emballage:	
1092 A	Présentés vides:	
	Neufs:	
	En tissus de lin ou de chanvre, purs ou mélangés	Droit du tissu
	En tissus de coton pur ou mélangé	Droit du tissu
	En tissus de jute et matières assimilées ou de typha, purs ou mélangés	30 %
	En tissus de filés de papier	Droit du tissu
	En autres tissus	Droit du tissu
	Ayant servi	Droits des sacs neufs selon l'espèce
1092 B	Présentés pleins (a):	
	En tissus de jute et matières similaires ou de typha, purs ou mélangés	40 % du droit des sacs neufs
	En autres tissus	40 % des droits des sacs neufs, selon l'espèce
ex 1190	Ouvrages à usages calorifuges, non dénommés, ni compris ailleurs:	
	A base de carbonate de magnésium ou en autres matières minérales	20 %
1198	Tuyaux de drainage et similaires	10 %
1199	Carreaux de pavement et de revêtement en terre commune, vernissés, émaillés, coloriés ou non	17 %
1200	Vaisselle et ustensiles de ménage en terre commune, vernissés, émaillés, coloriés ou non	20 %
1201	Autres objets en terre commune, non dénommés, ni compris ailleurs	17 %
	Pierres gemmes:	
1257 A	Pierres précieuses:	
	Diamants:	
	Bruts ou simplement sciés, clivés ou débrutés	Exempts
	Taillés ou autrement travaillés, non montés, ni sertis:	
	Pour usages industriels	26 %
	Autres	Exempts
	Saphirs, rubis, émeraudes:	
	Bruts	Exempts
	Taillés ou autrement travaillés, non montés, ni sertis:	
	Pour usages industriels	26 %
	Autres	Exempts
1257 B	Pierres fines:	
	Brutes	Exemptes
	Taillées ou autrement travaillées, non montées, ni serties:	
	Pour usages industriels:	
	Articles en quartz piézo-électrique	15 %
	Autres	26 %
	Autres	Exemptes
ex 1258	Pierres synthétiques ou reconstituées:	
	Brutes	10 %
	Taillées ou autrement travaillées, non montées, ni serties:	
	Autres que pour usages industriels	15 %
1259	Egrisés, poudres et déchets de pierres gemmes et de pierres synthétiques	10 %
1587	Motoculteurs	20 %
1588 A-F	Matériel agricole de préparation et de drainage du sol	15 %
1589	Semoirs et distributeurs d'engrais	15 %
	Matériel agricole de récolte et de fenaison:	
1590 A	Faucheuses et javeleuses	15 %
1590 B	Moissonneuses lieuses	15 %
1590 C	Moissonneuses-batteuses, avec ou sans moteur	12 %
1590 D	Appareils de fenaison et similaires	15 %
1590 E	Botteleuses, avec ou sans moteur	15 %
1590 F	Autres appareils (appareils à andains, appareils auxiliaires à moissonner, vireandains, avant-trains, porte-gerbes) et pièces détachées des appareils ci-dessus à l'exception des pièces de batteuses	15 %
1591 A-C	Matériel agricole de battage et de pressage	15 %
1592 A-D	Appareils et instruments pour le traitement et la protection des végétaux et appareils et instruments similaires (pulvérisateurs, poudreuses, etc.), leurs parties et pièces détachées	15 %
1593 A-B	Appareils d'aviculture et d'apiculture non dénommés, ni compris ailleurs, leurs parties et pièces détachées	15 %
1594 A-C	Appareils de ferme non dénommés, ni compris ailleurs, leurs parties et pièces détachées	15 %
1595 A-B	Autres appareils pour l'agriculture, non dénommés, ni compris ailleurs	15 %

Continuent toutefois à bénéficier de la suspension des droits de douane antérieure les marchandises dont les droits sont rétablis en application des dispositions de l'arrêté du 27 décembre 1949 et pour lesquelles il est justifié, à la satisfaction de la douane française, qu'elles ont été expédiées directement à destination du territoire d'importation avant le 28 décembre 1949 et qui sont déclarées pour la consommation sans avoir été placées en entrepôt ou constituées en dépôt de douane.

(a) Des arrêtés du ministre des finances pourront admettre en franchise des droits de douane les sacs renfermant certains produits susceptibles d'entraîner leur détérioration.

9. 12. 1. 50

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements, Bern
Administration des Blattes: Effingerstr. 3, Bern - Druck: Fritz Pochon-Jent AG., Bern

Noch besser als Büromöbel

Bigla - Stahlbüromöbel !

BIGLER, SPICHIGER & CIE. AG., BIGLEN (Bern)

Permanente Ausstellungen: Basel, Gerbergässlein 22 – **Bern,** Bundesgasse 45
St. Gallen, Bleichestrasse 11 — **Zürich,** Schmidhof Löwenstrasse 2, II. Stock

Gefährden Sie Ihr Geld nicht -

indem Sie mit dem Eintreiben zu lange warten.

Wir bringen es Ihnen rasch und rechtzeitig herein n. bei bescheidener Berechnung.

Confidentia GmbH.
Neuengasse 20, Bern
Tel. 2 40 32

✝

Le conseil d'administration de la Fabrique d'Engrais chimiques de Fribourg a la douleur de faire part du décès de son président

Monsieur Léon Daguet

L'enterrement aura lieu le vendredi, 13 janvier, à 10 heures à l'église de St-Pierre à Fribourg.

Union des Usines et des Exploitations Forestières de Nasic S.A.

Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le 31 janvier 1950, à 10 heures 30, à Genève, 11, rue Petitot, au 1er étage.

ORDRE DU JOUR:

1° Rapport du conseil d'administration sur l'exercice 1948/1949.
2° Rapport des commissaires-vérificateurs.
3° Votation sur les conclusions de ces rapports.
4° Décharge à donner au conseil d'administration.
5° Nominations et votations statutaires. X 5

Messieurs les actionnaires qui désirent prendre part à l'assemblée sont priés de déposer leurs actions jusqu'au 28 janvier 1950 inclusivement auprès de la Banque de Paris et des Pays-Bas, Genève, qui délivrera les cartes d'admission.

Messieurs les actionnaires sont informés que le compte de profits et pertes, le rapport des contrôleurs, le rapport de gestion et les propositions concernant l'emploi du solde actif de l'exercice, sont à leur disposition au siège de la société, 11, rue Petitot, où ils peuvent en prendre connaissance dès le 21 janvier 1950.

Le conseil d'administration.

Warenumsatzsteuer

(15. Auflage); Broschüre von 59 Seiten zum Preis von Fr. 1. Einzahlungen auf Postscheckrechnung III 520, Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern.

Zu verkaufen infolge Ankaufs eines elektrischen Modelles, eine

Vervielfältigungsmaschine

Marke «Gestetner» Mod. 66, Handbetrieb, in einwandfreiem Zustand, zu Fr. 450.-. — Offerten unter Chiffre OFA 1380 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22 oder Tel. (051) 25 68 10.

pour
L'AMÉRIQUE
L'EUROPE
L'AFRIQUE
L'ASIE

Vols fréquents et rapides.
Chargements réduits ou importants pour toutes destinations.
Tarifs plus avantageux que jamais; service de toute confiance. Réservez votre espace à l'avance auprès de votre Maison de Transports ou téléphonez au

2 05 90 Genève (022)
ou 27 34 15 Zurich (051)

Schweizerische Bundesbahnen — Chemins de fer fédéraux suisses — Ferrovie federali svizzere

Rückzahlung von Obligationen der Anleihe Franco-Suisse von 1868
Remboursement d'obligations de l'emprunt Franco-Suisse de 1868
Rimborso di obbligazioni del prestito Franco-Suisse del 1868

Gemäss Amortisationsplan und zufolge vorschriftsmässiger Auslosung werden am **10. März 1950** folgende 830 Obligationen der Anleihe Franco-Suisse von 1868 zu Fr. 550, abzüglich Stempelsteuer, zurückbezahlt:
bei unserer Hauptkasse in Bern und den grössern schweizerischen Bankinstituten.

Conformément au plan d'amortissement les 830 obligations suivantes de l'emprunt Franco-Suisse de 1868, sorties au tirage, seront remboursées par 550 fr., sous déduction du droit de timbre, le **10 mars 1950:**
à notre caisse principale à Berne et aux caisses des principales banques suisses.

Conformemente al piano d'ammortamento, le seguenti 830 obbligazioni del prestito Franco-Suisse del 1868, estratte a sorte, saranno rimborsate a 550 fr. l'una, dedotta l'imposta sulle cedole, il **10 marzo 1950:**
dalla nostra cassa principale a Berna e dai principali istituti bancari svizzeri.

16	2259	4898	7271	9904	12412	14588	16706	19116	22079	24247	26389	28912	31286	33194
100	2313	4932	7315	9931	12417	14807	16710	19179	22114	24336	26393	28942	31300	33356
118	2314	4946	7354	9937	12554	14811	16786	19214	22199	24464	26412	28987	31372	33375
152	2320	4981	7382	9992	12557	14849	16790	19240	22205	24498	26442	29009	31418	33442
158	2362	4986	7389	10102	12744	14859	16791	19274	22273	24565	26513	29055	31497	33479
250	2387	5062	7417	10104	12792	14871	16794	19279	22278	24644	26570	29065	31536	33487
263	2403	5084	7435	10139	12812	14880	16799	19313	22301	24659	26623	29137	31575	33515
266	2406	5169	7439	10160	12872	14894	16820	19359	22337	24665	26655	29162	31604	33687
307	2445	5201	7489	10255	12899	14954	16852	19360	22350	24738	26690	29175	31618	33716
315	2480	5245	7520	10322	12919	15004	16857	19424	22358	24754	26774	29326	31645	33727
362	2673	5358	7523	10335	12967	15044	16922	19701	22403	24768	26794	29459	31661	33758
365	2743	5384	7543	10421	13079	15056	16976	19752	22410	24771	26806	29532	31750	33769
367	2775	5501	7554	10562	13107	15060	17000	19872	22434	24790	26819	29533	31781	33789
407	2822	5545	7573	10578	13120	15076	17042	19921	22462	24848	26852	29572	31793	33840
439	2941	5606	7581	10586	13187	15096	17077	19974	22471	24898	26899	29595	31857	33848
474	2944	5639	7585	10666	13235	15107	17108	19982	22575	24947	27015	29671	31884	33907
498	3039	5696	7613	10945	13260	15112	17169	20040	22599	25013	27088	29687	31892	33947
551	3086	5740	7704	11020	13271	15166	17190	20071	22615	25022	27140	29718	31944	33968
580	3128	5822	7769	11058	13311	15197	17191	20207	22621	25079	27172	29825	31955	33976
658	3148	5844	7784	11109	13353	15217	17264	20212	22624	25251	27192	29840	31975	33980
714	3225	5986	8036	11121	13357	15259	17321	20233	22643	25279	27219	29848	31983	34071
758	3229	6005	8037	11135	13387	15380	17405	20304	22665	25285	27244	29864	32024	34072
770	3310	6007	8079	11173	13390	15399	17445	20306	22724	25334	27303	30020	32063	34080
799	3360	6008	8081	11176	13443	15456	17456	20316	22726	25405	27305	30028	32097	34084
817	3380	6011	8108	11183	13484	15492	17461	20423	22774	25419	27357	30094	32135	34110
961	3464	6045	8203	11196	13527	15512	17470	20435	22794	25420	27433	30136	32137	34133
984	3500	6048	8380	11310	13533	15578	17508	20506	22828	25426	27442	30209	32144	34208
1003	3552	6051	8381	11388	13538	15592	17574	20546	22832	25427	27555	30300	32170	34214
1146	3628	6057	8400	11413	13626	15675	17586	20613	23048	25531	27599	30399	32178	34378
1181	3697	6180	8415	11414	13637	15695	17682	20641	23084	25583	27620	30482	32216	34405
1212	3818	6185	8458	11491	13655	15791	17693	20649	23191	25586	27638	30588	32234	34451
1239	3849	6322	8562	11518	13690	15808	17716	20675	23218	25637	27727	30593	32251	34480
1267	3864	6329	8583	11556	13756	15876	17752	20712	23302	25650	27732	30639	32271	34499
1306	3924	6361	8655	11592	13808	15905	17778	20813	23319	25685	27793	30678	32277	34601
1319	4017	6393	8662	11681	13906	15946	17810	20978	23384	25736	27854	30690	32322	34674
1340	4018	6458	8725	11705	13969	16055	17840	21031	23390	25770	27909	30703	32399	34684
1449	4051	6489	8746	11726	13971	16187	17904	21102	23399	25821	27944	30746	32435	34700
1469	4144	6548	8751	11729	13986	16210	17925	21104	23407	25857	28019	30810	32460	34750
1527	4185	6669	8805	11746	13994	16281	17991	21190	23484	25860	28086	30836	32469	34755
1596	4212	6687	8853	11784	14017	16282	18022	21203	23508	25861	28141	30845	32516	34858
1613	4399	6739	8926	11879	14087	16292	18064	21238	23528	25899	28163	30846	32576	34875
1625	4458	6773	9088	11919	14155	16310	18100	21277	23530	25911	28185	30971	32622	34877
1682	4490	6821	9167	11981	14159	16318	18173	21314	23666	25914	28193	30986	32747	34926
1688	4554	6841	9174	12043	14225	16329	18203	21434	23771	25992	28291	31016	32754	34972
1701	4569	6863	9189	12050	14245	16340	18338	21458	23778	26066	28400	31030	32836	35005
1760	4630	6867	9346	12053	14259	16403	18358	21474	23802	26110	28499	31064	32904	35036
1791	4638	6889	9361	12067	14330	16405	18451	21556	23807	26113	28538	31071	32915	35052
1794	4651	6896	9424	12087	14421	16432	18455	21586	23830	26129	28558	31074	32972	35054
1797	4708	6914	9460	12104	14437	16469	18610	21633	23857	26149	28560	31085	32987	35071
1817	4733	6972	9504	12164	14495	16485	18753	21659	24032	26171	28637	31103	33010	35100
1825	4769	7035	9548	12224	14528	16540	18759	21799	24103	26244	28693	31110	33023	35131
1944	4854	7046	9569	12248	14529	16557	18802	21820	24125	26301	28701	31201	33039	35159
2006	4857	7047	9588	12252	14543	16646	18822	21874	24136	26370	28870	31205	33084	35196
2102	4873	7132	9600	12294	14544	16655	18960	21887	24201	26380	28890	31208	33101	35232
2205	4878	7250	9612	12309	14574	16705	19053	22037	24217	26386	28900	31276	33129	35242
2218	4889	7262	9803	12371										

Mit dem **10. März 1950** hört die Verzinsung dieser Titel auf.
Ces titres cesseront de porter intérêt le **10 mars 1950.**
Questi titoli cesseranno di portare interesse col **10 marzo 1950.**

Von frühern Auslosungen sind noch folgende Obligationen ausstehend:
Les obligations suivantes du même emprunt, sorties aux tirages précédents, n'ont pas encore été présentées au remboursement:
Le sotto indicate obbligazioni dello stesso prestito, uscite in precedenti estrazioni non furono ancora presentate per il rimborso:

332 1580 1606 1839 5885 7486 21505

Bern, den 3. Januar 1950. Berne, le 3 janvier 1950. Berna, 3 gennaio 1950.

Generaldirektion der SBB. Direction générale des C.F.F. Direzione generale delle F.F.S.

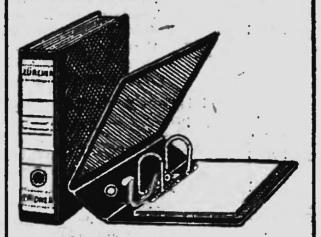
Kaufmann

versiert im Import- und Export-Geschäft, sprachenkundig, sucht

aktive Beteiligung

mit Fr. 60 000 bis 80 000 an seriösem Unternehmen (Handel oder Fabrikation). Kauf nicht ausgeschlossen. Bevorzugte Gebiete: Bern, Luzern, Solothurn, evtl. Baselland, Aargau, Zürich. — Ausführliche Angebote erbeten unter Chiffre Hab 105-1 an Publicitas Bern. Absolute Diskretion zugesichert.

Aktiendruck seit Jahren unsere Spezialität
Aschmann & Scheller AG.
Buchdruckerei zur Froschau
Zürich 25 Tel. (051) 32 71 64



Zürcher Ordner

für Normal A 4, mit vernickelter Hebelmechanik, mit Register 10 Stück zu Fr. 2.70, ohne Register zu Fr. 2.50, preiswert

Ablegemappen L

für Normal A 4, starker Lederkarton, mit Register 10 Stück zu Fr. 1.70, ohne Register zu Fr. 1.20.

Preisliste 5090 zu Diensten.

LANDOLT-ARBENZ & CO AG
Zürich, Bahnhofstr. 65, Tel. 23 97 57